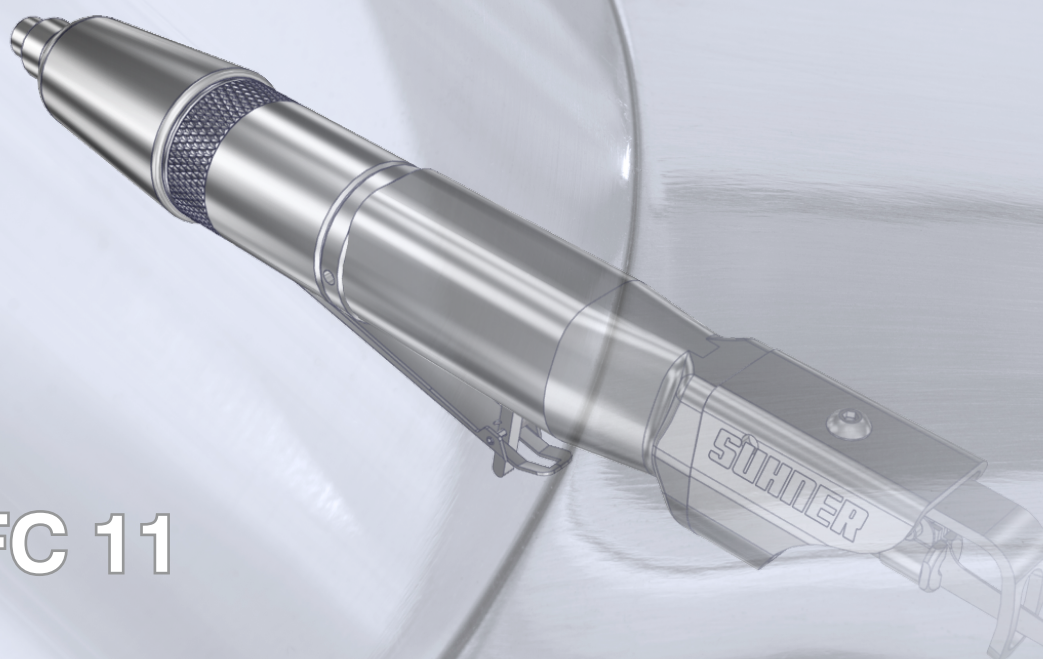


# **SUHNER**<sup>®</sup>

## **ABRASIVE**



# LFC 11

**DE** ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG

**FR** DOSSIER TECHNIQUE  
TRADUCTION DU «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

**EN** TECHNICAL DOCUMENT  
TRANSLATIONS OF THE «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

**IT** MANUALE TECNICO  
TRADUZIONE DELLE «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

**ES** DOCUMENTACIÓN TÉCNICA  
TRADUCCIÓN DEL «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

**PT** MANUAL DE INSTRUÇÕES  
TRADUÇÃO DO «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

**NL** BEDIENINGSHANDLEIDING  
VERTALING VAN DE «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

**SE** ANVÄNDARHANDBOK  
ÖVERSÄTTNING AV DEN «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

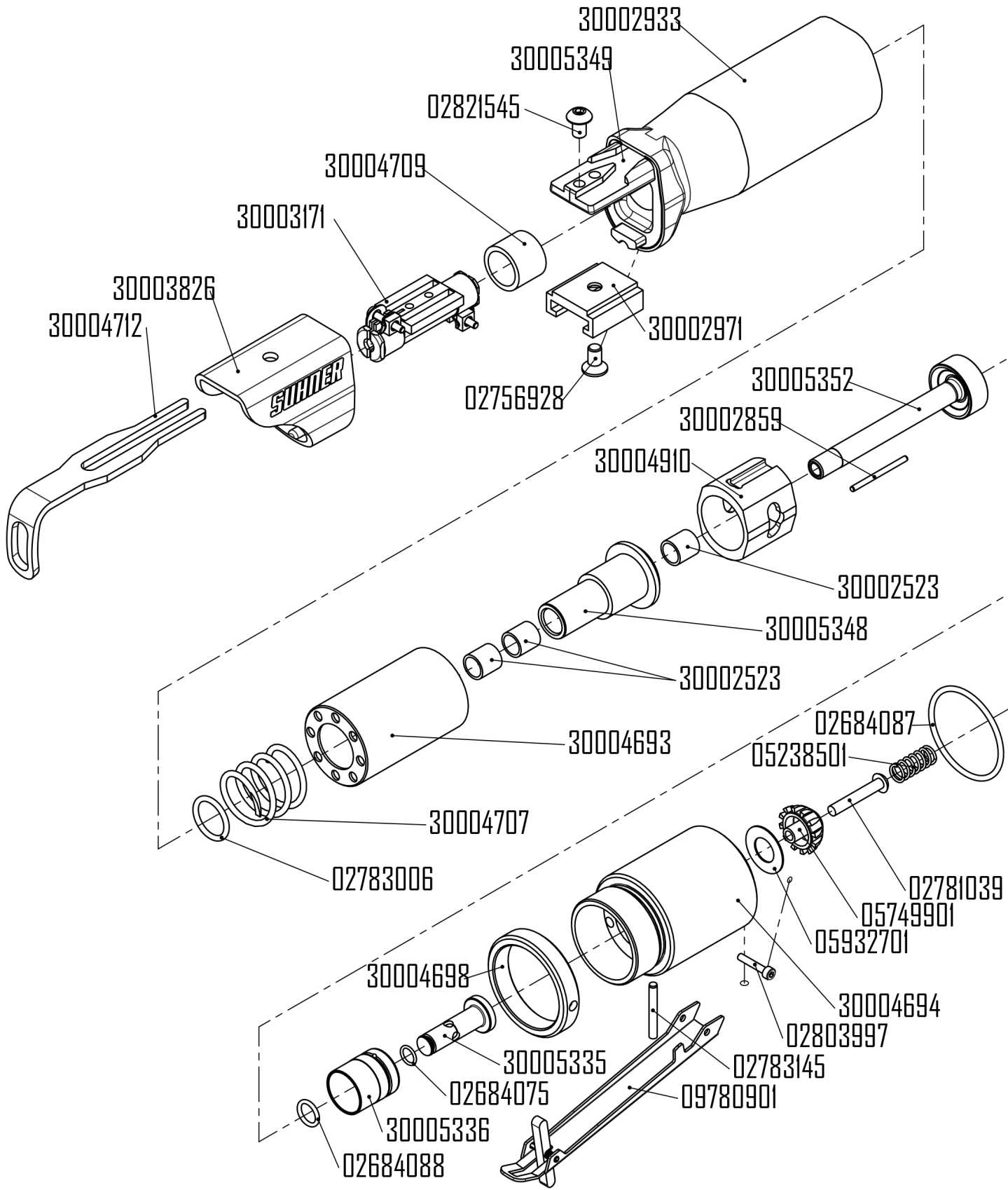
**FI** KÄYTTÖOHJE  
KÄÄNNÖS «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

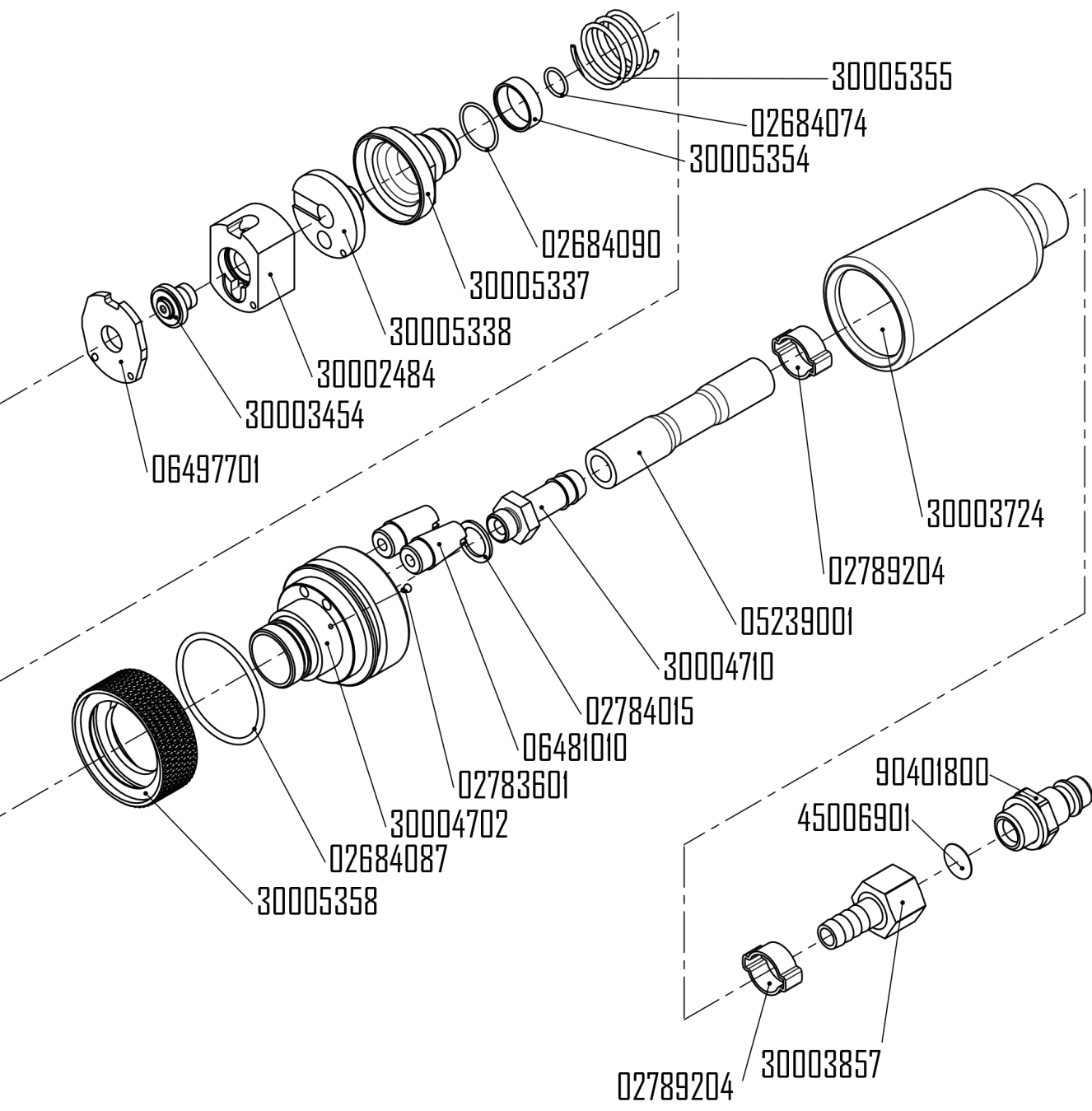
**CZ** NÁVOD K POUŽÍVÁNÍ  
PŘEKLAD «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

**PL** INSTRUKCJA OBSŁUGI  
TŁUMACZENIE «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

**CN** 操作说明  
译自 «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

**SUHNER**<sup>®</sup>  
**ADVANCED COMPONENT CREATION**





	SYMBOLE DEUTSCH	SYMBOLES FRANCAIS	SYMBOLS ENGLISH
	<p>Achtung! Unbedingt lesen! Diese Information ist sehr wichtig für die Funktionsgewährleistung des Produktes. Bei Nichtbeachten kann ein Defekt die Folge sein.</p>	<p>Attention ! A lire impérativement! Cette information est très importante pour la garantie de fonctionnement du produit. La non observation peut entraîner une défectuosité.</p>	<p>Attention! Make sure to read! This information is very important for ensuring correct operation of the product. Failure to observe this information can result in a defect.</p>
 <b>WARNING</b> According to ANSI Z535.6	<p>Sicherheitshinweis / Warnung Diese Information dient zum Erlangen eines sicheren Betriebes. Bei Nichtbeachten ist die Sicherheit für den Bediener nicht gewährleistet.</p>	<p>Indication relative à la sécurité / Avertissement Cette information sert à permettre une utilisation sûre. En cas de non observation, la sécurité de l'utilisateur n'est pas garantie.</p>	<p>Note on safety / Warning This information serves to achieve safe operation. Failure to observe this information may compromise the operator's safety.</p>
 <b>NOTICE</b> According to ANSI Z535.6	<p>Information Diese Information dient zum guten Verständnis der Funktion des Produktes. Dadurch lässt sich die volle Leistungsfähigkeit des Produktes ausschöpfen.</p>	<p>Information Cette information sert à la compréhension du fonctionnement du produit. Par cela, la pleine capacité de fonctionnement du produit pourra être exploitée.</p>	<p>Information This information serves for a good understanding of the operation of the product, thereby permitting full exploitation of the operational potential of the product.</p>
	<p>Betriebsanleitung Vor Inbetriebnahme des Produktes Betriebsanleitung lesen.</p>	<p>Dossier technique Lire le dossier technique avant la mise en service.</p>	<p>Technical Document Read the technical document prior to commissioning.</p>
	<p>Schutzbrille und Gehörschutz Schutzbrille und Gehörschutz tragen.</p>	<p>Lunettes de protection et protection de l'ouïe Porter des lunettes de protection et une protection de l'ouïe.</p>	<p>Safety glasses and ear protection Wear safety glasses and ear protection.</p>
	<p>Druckluftversorgung Vor jedem Arbeiten an der Maschine Druckluftversorgung unterbrechen.</p>	<p>Alimenttion en air comprimé Avant chaque utilisation de la machine interrompre l'alimentation en air comprimé.</p>	<p>Compressed air Before any work is carried out on the machine disconnect the compressed air supply.</p>



## SIMBOLI

## ITALIANO

Attenzione!  
Da leggere assolutamente!  
Questa informazione è molto importante per il mantenimento della funzionalità del prodotto. In caso di non osservanza possono prodursi dei difetti.

Indicazione relativa alla sicurezza / Avvertimento

Questa informazione serve al raggiungimento di un esercizio sicuro. In caso di inosservanza, la sicurezza dell'utilizzatore non è garantita.

Informazione

Questa informazione serve ad una corretta comprensione delle funzioni del prodotto. In questo modo è possibile sfruttare pienamente le potenzialità del prodotto.

Manuale tecnico

Prima della messa in funzione del prodotto, leggere il manuale tecnico.

Occhiali di protezione e protezione dell'udito

Portare gli occhiali di protezione e la protezione dell'udito.

Alimentazione dell'aria compressa

Prima di ogni lavoro sulla macchina, deve essere interrotta l'alimentazione d'aria compressa

## SÍMBOLOS

## ESPAÑOL

¡Atención!  
¡Léase imprescindiblemente!  
Esta información es muy importante para garantizar el funcionamiento del producto. Si no se tiene en cuenta se pueden producir defectos o averías.

Indicación relativa a la seguridad / Advertencia

Esta información es muy importante para garantizar un uso seguro del producto. Si se ignora, no está garantizada la seguridad del usuario.

Información

Esta información sirve para comprender el funcionamiento del producto. Ello permite aprovechar al máximo sus prestaciones.

Documentación técnica

Leer la documentación técnica antes de poner en servicio el producto.

Protección visual y acústica

Usar gafas y protección acústica.

Suministro de aire comprimido

Antes de ejecutar cualquier trabajo en la máquina, interrumpir el suministro de aire comprimido.

## SÍMBOLOS

## PORTUGUÊS

Atenção!  
A ler impreterivelmente!  
Esta informação é extremamente importante para a garantia de funcionamento do produto. A sua não observância pode ocasionar uma avaria.

Indicações relativas à Segurança / Aviso

Esta informação serve para alcançar uma operação segura. A sua não observância pode comprometer a segurança do operador.

Informação

Esta informação permite a boa compreensão do funcionamento do produto de modo a que se possa explorar à sua plena capacidade de funcionamento.

Manual de Instruções

Ler o manual de Instruções antes de proceder ao arranque inicial.

Protecção visual e acústica

Usar óculos e dispositivos de protecção acústica.

Alimentação de ar comprimido

Antes de qualquer trabalho a executar na máquina, cortar a alimentação de ar comprimido.

	SYMBOLEN	SYMBOLER	SYMBOLIT
	NEDERLANDS	SVENSKA	SUOMI
	<p>Let op! Absoluut lezen! Deze informatie is zeer belangrijk voor een gegarandeerde werking van het product. Het niet in acht nemen van deze informatie kan een defect tot gevolg hebben.</p>	<p>Obs! Det är mycket viktigt att du läser följande information! Denna information är mycket viktig för att säkerställa produktens funktionsgaranti. Om du inte iakttar informationen kan detta leda till en defekt.</p>	<p>Huomio! Luettava ehdottomasti! Nämä tiedot ovat erittäin tärkeitä tuotteen asianmukaisen toiminnan varmistamiseksi. Jos näitä tietoja ei huomioida, seurauksena voi olla vikoja.</p>
 <b>WARNING</b> According to ANSI Z535.6	<p>Veiligheidsinstructie/waarschuwing Deze informatie dient voor een veilige werking. Indien deze informatie niet in acht wordt genomen, kan de veiligheid van de bediener niet worden gegarandeerd.</p>	<p>Säkerhetsinformation / Varning Denna information säkerställer en säker drift av produkten. Om du inte följer den är operatörens säkerhet inte garanterad.</p>	<p>Turvallisuusohje / varoitus Nämä tiedot on laadittu käyttöturvallisuuden takaamiseksi. Jos näitä tietoja ei huomioida, käyttäjän turvallisuutta ei voida taata.</p>
 <b>NOTICE</b> According to ANSI Z535.6	<p>Informatie Deze informatie dient voor een goed begrip van de werking van het product. Hierdoor kan de volledige capaciteit van het product optimaal worden benut.</p>	<p>Information Denna information hjälper dig att få en bra förståelse angående produktens funktion. På det sättet får du möjligheten att ta vara på alla prestationsmöjligheter som produkten erbjuder.</p>	<p>Tiedot Nämä tiedot on laadittu edistämään tuotteen toimintaan perehtymistä. Näin tuotteen kaikkia ominaisuuksia voidaan täysimääräisesti hyödyntää.</p>
	<p>Handleiding Lees voor de inbedrijfstelling van het product de handleiding door.</p>	<p>Användarhandbok Före idrifttagningen av produkten bör du läsa användarhandboken.</p>	<p>Käyttöohje Lue käyttöohje ennen tuotteen käyttöönottoa.</p>
	<p>Veiligheidsbril en gehoorbescherming Draag een veiligheidsbril en gehoorbescherming.</p>	<p>Skyddsglasögon och hörselskydd Ta på dig skyddsglasögon och hörselskydd.</p>	<p>Suojalasit ja kuulosuojaimet Käytä suojalaseja ja kuulosuojaimia.</p>
	<p>Persluchtvoorziening Voor alle werkzaamheden aan de machine moet de persluchtvoorziening worden onderbroken.</p>	<p>Tryckluftsförsörjning Innan arbeten genomförs vid maskinen måste tryckluftsförsörjningen avbrytas.</p>	<p>Paineilman syöttö Katkaise paineilman syöttö ennen kaikkia koneelle tehtäviä töitä.</p>

## SYMBOLY

ČESKY

## SYMBOLY

POLSKI

## 符号

中国

Pozor!  
Bezpodmínečně si přečtěte!  
Tato informace je velmi důležitá pro zajištění funkčnosti výrobku. V případě nedbání to může mít za následek záva-  
du.

Uwaga!  
Koniecznie przeczytać!  
Informacja ta jest bardzo ważna, by zagwarantować prawidłowe działanie produktu. Jej nieprzestrzeganie może spowodować uszkodzenie.

注意!  
请务必阅读!  
本信息对于保证产品功能正常十分重要。  
若不遵守,可导致失灵。

Bezpečnostní upozornění / výstraha  
Tato informace slouží k dosažení bezpečného provozu. V případě nedbání není zaručena bezpečnost pro obsluhu.

Informacja dotycząca bezpieczeństwa / ostrzeżenie  
Informacja ta służy do zapewnienia bezpiecznego sposobu pracy. W razie jej nieprzestrzegania nie można zagwarantować bezpieczeństwa operatorowi.

安全提示 / 警告  
本信息用于确保安全运行。若不遵守,恐  
无法保证使用者安全。

Informace  
Tato informace slouží pro dobré pochopení funkce výrobku. Lze tím vyčerpat kompletní výkonnost výrobku.

Informacja  
Informacja ta służy do prawidłowego zrozumienia działania produktu. Dzięki niej można w pełni wykorzystać możliwości produktu.

信息  
本信息有助于透彻理解产品功能。由此可  
充分发挥产品的性能。

Návod k používání  
Návod k používání si přečtěte před uvedením výrobku do provozu.

Instrukcja obsługi  
Przed uruchomieniem produktu należy przeczytać instrukcję obsługi.

操作说明  
试运行产品前, 请阅读操作说明书。

Ochranné brýle a chrániče sluchu  
Noste ochranné brýle a chrániče sluchu.

Okulary ochronne i ochrona słuchu  
Nosić okulary ochronne i ochronę słuchu.

护目镜及听力防护装置  
请佩戴护目镜及听力防护装置

Přívod stlačeného vzduchu  
Před každou prací na stroji přerušete přívod stlačeného vzduchu.

Zasilanie sprężonym powietrzem  
Przed rozpoczęciem prac przy maszynie należy przerwać zasilanie sprężonym powietrzem.

压缩空气供气  
每次在机器上进行作业前, 请断开压缩空气供气。

INHALTSVERZEICHNIS		TABLE DES MATIÈRES		CONTENTS	
DEUTSCH		FRANCAIS		ENGLISH	
	SEITE		PAGE		PAGE
1.1	ALLGEMEINER SICHERHEITSTECHNISCHEM HINWEIS..... 12	1.1	INSTRUCTIONS GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ..... 14	1.1	GENERAL NOTES ON SAFETY ..... 16
1.2	BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG..... 12	1.2	UTILISATION CONFORME À LA DESTINATION..... 14	1.2	USE OF THE MACHINE FOR PURPOSES FOR WHICH IT IS INTENDED ..... 16
1.3	NICHT BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG..... 12	1.3	UTILISATION CONTRAIRE À LA DESTINATION..... 14	1.3	INCORRECT USE ..... 16
1.4	EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG (ORIGINAL) ..... 12	1.4	DÉCLARATION DE CONFORMITÉ CE ..... 14	1.4	EC DECLARATION OF CONFORMITY ..... 16
2.1	VOR DER INBETRIEBNAHME..... 12	2.1	AVANT LA MISE EN SERVICE ..... 14	2.1	PRIOR TO TAKING THE MACHINE INTO SERVICE ..... 16
2.2	INBETRIEBNAHME..... 12	2.2	MISE EN SERVICE ..... 14	2.2	TAKING THE MACHINE INTO SERVICE ..... 16
2.3	LEISTUNGSDATEN ..... 12	2.3	PERFORMANCES..... 14	2.3	RATING DATA..... 16
2.4	BETRIEBSBEDINGUNGEN..... 12	2.4	CONDITIONS D'EXPLOITATION ..... 14	2.4	OPERATING CONDITIONS ..... 16
3.1	WERKZEUGE..... 12	3.1	OUTILS..... 14	3.1	TOOLS..... 16
3.2	ARBEITSHINWEISE..... 13	3.2	INDICATIONS DE TRAVAIL..... 15	3.2	WORKING INSTRUCTIONS..... 17
4.1	VORBEUGENDE INSTANDHALTUNG. 13	4.1	MAINTENANCE PRÉVENTIVE..... 15	4.1	PREVENTIVE MAINTENANCE..... 17

## INDICE

## ITALIANO

## PAGINA

1.1	INFORMAZIONI GENERALI SULLA SICUREZZA.....	18
1.2	IMPIEGO CONFORME DELLA MACCHINA .....	18
1.3	IMPIEGO NON CONFORME .....	18
1.4	DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ CE .....	18
2.1	PRIMA DELLA MESSA IN FUNZIONE	18
2.2	MESSA IN FUNZIONE .....	18
2.3	DATI SULLE PRESTAZIONI .....	18
2.4	CONDIZIONI DI IMPIEGO .....	18
3.1	UTENSILI .....	18
3.2	MODALITÀ DI LAVORO .....	19
4.1	MANUTENZIONE PREVENTIVA.....	19

## ÍNDICE

## ESPAÑOL

## PÁGINA

1.1	INDICACIÓN GENERAL RELATIVA A SEGURIDAD .....	20
1.2	USO CONFORME AL PRE-VISTO.....	20
1.3	USO NO CONFORME AL PREVISTO.	20
1.4	DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CE .....	20
2.1	ANTES DE LA PUESTA EN SERVICIO .....	20
2.2	PUESTA EN SERVICIO .....	20
2.3	DATOS DE RENDIMIENTO.....	20
2.4	CONDICIONES DE USO .....	20
3.1	ÚTILES .....	20
3.2	INSTRUCCIONES DE TRABAJO .....	21
4.1	MANTENIMIENTO PREVENTIVO .....	21

## ÍNDICE

## PORTUGUÊS

## PÁGINA

1.1	INDICAÇÕES GERAIS SOBRE A TÉCNICA DE SEGURANÇA .....	22
1.2	UTILIZAÇÃO CORRECTA PARA OS FINS PREVISTOS.....	22
1.3	UTILIZAÇÃO INCORRECTA.....	22
1.4	DECLARAÇÃO CE DE CONFORMIDADE .....	22
2.1	ANTES DO ARRANQUE INICIAL .....	22
2.2	ARRANQUE INICIAL.....	22
2.3	CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS.....	22
2.4	CONDIÇÕES DE OPERAÇÃO.....	22
3.1	FERRAMENTAS .....	22
3.2	INDICAÇÕES PARA O TRABALHO .....	23
4.1	MANUTENÇÃO PREVENTIVA .....	23



INHOUDSOPGAVE		INNEHÅLLSFÖRTECKNING		SISÄLLYSLUETTELO	
NEDERLANDS		SVENSKA		SUOMI	
	PAGE		SIDA		SIVU
1.1	ALGEMENE VEILIGHEIDSTECHNISCHE INSTRUCTIES .....24	1.1	ALLMÄN SÄKERHETSINFORMATION 26	1.1	YLEINEN TURVATERKNINEN OHJE ..28
1.2	VOORGESCHREVEN GEBRUIK.....24	1.2	ÄNDAMÅLSENLIG ANVÄNDNING .....26	1.2	MÄÄRÄYSTENMUKAINEN KÄYTTÖ ..28
1.3	NIET-VOORGESCHREVEN GEBRUIK 24	1.3	IKE ÄNDAMÅLSENLIG ANVÄNDNING 26	1.3	MÄÄRÄYSTENVASTAINEN KÄYTTÖ ..28
1.4	EG-CONFORMITEITSVERKLARING..24	1.4	EG-KONFORMITETSFÖRKLARING..26	1.4	EY-VAATIMUSTENMUKAISUUSVAKUUTUS.....28
2.1	VOOR DE INBEDRIJFSTELLING.....24	2.1	FÖRE IDRIFTTAGNINGEN .....26	2.1	ENNEN KÄYTTÖÖNOTTOA.....28
2.2	INBEDRIJFSTELLING.....24	2.2	IDRIFTTAGNING.....26	2.2	KÄYTTÖÖNOTTO.....28
2.3	CAPACITEITGEGEVENS.....24	2.3	PRESTANDADATA.....26	2.3	SUORITUSKYKYTIEDOT .....28
2.4	BEDRIJFSVOORWAARDEN.....24	2.4	DRIFTSVILLKOR .....26	2.4	KÄYTTÖOLOSUHTEET .....28
3.1	WERKTUIGEN .....24	3.1	VERKTYG.....26	3.1	TYÖKALUJA .....28
3.2	WERKINSTRUCTIES .....25	3.2	ARBETSANVISNINGAR.....27	3.2	TYÖSKENTELYOHJEET .....29
4.1	PREVENTIEF ONDERHOUD.....25	4.1	FÖREBYGGANDE UNDERHÅLL .....27	4.1	ENNALTAEHKÄISEVÄ KUNNOSSAPITO .....29

	STRANA		STRONA		页
1.1	VŠEOBECNÉ BEZPEČNOSTNÍ POKYNY .....30	1.1	OGÓLNA WSKAZÓWKA DOTYCZĄCA BEZPIECZEŃSTWA TECHNICZNEGO.32	1.1	一般安全技术提示.....34
1.2	POUŽITÍ V SOULADU S URČENÍM ...30	1.2	ZASTOSOWANIE ZGODNE Z PRZEZNA- CZENIEM.....32	1.2	合规用途.....34
1.3	POUŽITÍ V ROZPORU S URČENÍM ...30	1.3	ZASTOSOWANIE NIEZGODNE Z PRZEZNACZENIEM.....32	1.3	非合规用途.....34
1.4	ES PROHLÁŠENÍ O SHODĚ .....30	1.4	DEKLARACJA ZGODNOŚCI WE .....32	1.4	欧盟一致性声明.....34
2.1	PŘED UVEDENÍM DO PROVOZU .....30	2.1	PRZED URUCHOMIENIEM.....32	2.1	试运行前.....34
2.2	UVEDENÍ DO PROVOZU .....30	2.2	URUCHOMINIE.....32	2.2	试运行.....34
2.3	VÝKONOVÉ PARAMETRY .....30	2.3	DANE TECHNICZNE .....32	2.3	性能数据.....34
2.4	PROVOZNÍ PODMÍNKY .....30	2.4	WARUNKI EKSPLOATACJI .....32	2.4	运行条件.....34
3.1	NÁSTROJE .....30	3.1	NARZĘDZIA .....32	3.1	工具.....34
3.2	PROCOVNÍ POKYNY .....31	3.2	INFORMACJE DOTYCZĄCE PRACY...33	3.2	工作提示.....35
4.1	PREVENTIVNÍ ÚDR.....31	4.1	KONSERVACJA ZAPOBIEGAWCZA ...33	4.1	预防性维护.....35



## 1. SICHERHEITSHINWEIS

### 1.1 ALLGEMEINER SICHERHEITSTECHNISCHER HINWEIS

Diese Betriebsanleitung gilt für die Maschine LFC 11.



Nur qualifiziertes Personal darf die Maschine handhaben.

### 1.2 BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG

Die Maschine ist für Säge-, Feil-, Polier- und Läpparbeiten mit Sägeblättern, Feilen, Polier- und weiteren Aufsätzen innerhalb der vorgegebenen Spezifikationen bestimmt. Es kann jeglicher Werkstoff bearbeitet werden, der keine Gesundheitsgefährdung oder Beschädigung der Maschine bewirkt.

### 1.3 NICHT BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG



Alle ändern als unter Pkt. 1.2 beschriebenen Verwendungen gelten als nicht bestimmungsgemäße Verwendung und sind deshalb nicht zulässig.

### 1.4 EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG (ORIGINAL)

Otto Suhner GmbH, Trottäcker 50, D-79713 Bad Säckingen erklärt hiermit in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt mit der Serien- oder Chargen-Nr. (siehe Rückseite) den Anforderungen der Richtlinie 2006/42/EG entspricht. Angewandte Normen: EN ISO 12100, EN ISO 11148. Dokumentbevollmächtigter: T. Fischer. D-Bad Säckingen 10/2019. T.Fischer/Divisionsleiter *TF*



## 2. INBETRIEBNAHME

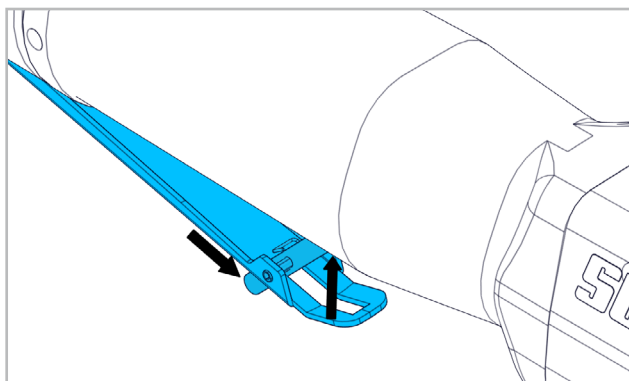
### 2.1 VOR DER INBETRIEBNAHME



Geölte Druckluft verwenden (siehe auch Luftqualität unter Pkt. 2.3). Länderspezifische Vorschriften sind zu beachten.

### 2.2 INBETRIEBNAHME

#### 2.2.1 EINSCHALTEN/AUSSCHALTEN



Sperre nach vorne kippen und Hebel auf Kunststoffhülle

drücken. Durch Loslassen des Hebels stellt die Maschine ab.

### 2.3 LEISTUNGSDATEN

Druck	max. 6.3bar
Leistung	~300W
Hubfrequenz	100-200Hz
Hub	2-11mm
Luftverbrauch	0.23m <sup>3</sup> /min
Einstellung Öler im Leerlauf	ca. 1 Tropfen/min
Schalldruckpegel EN ISO 15744	74dB(A), K=3dB(A)
Vibration EN ISO 28927-12	2.2m/s <sup>2</sup> , K=0.8m/s <sup>2</sup>
Luftqualität DIN ISO 8573-1	3/4/4
Länge	280mm
Gewicht	0.830kg

### 2.4 BETRIEBSBEDINGUNGEN

Temperaturbereich Betrieb: 0 bis +40°C  
Relative Luftfeuchtigkeit: 95% bei +10°C nicht kondensierend.



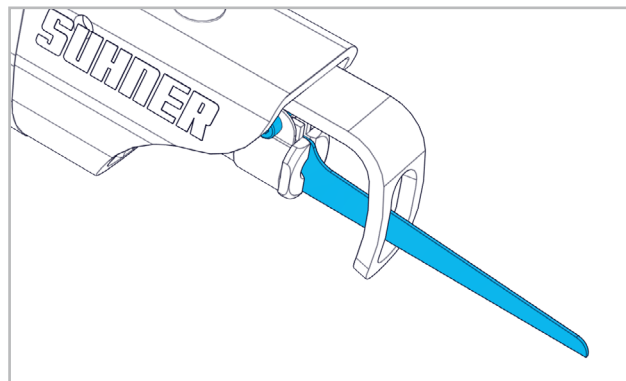
## 3. HANDHABUNG / BETRIEB

### 3.1 WERKZEUGE



Nur saubere Werkzeuge montieren!

#### 3.1.1 MONTAGE/DEMONTAGE DES WERKZEUGS



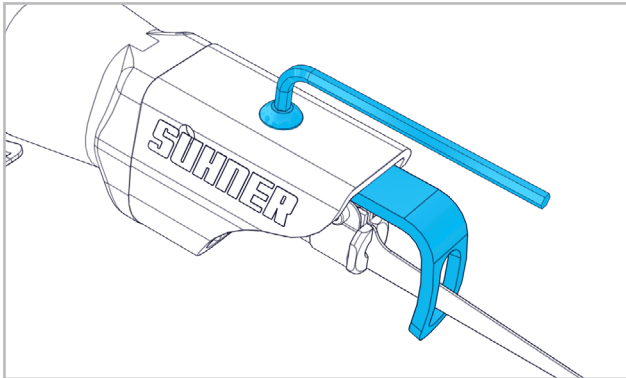
Werkzeug bis zum Anschlag in Werkzeughalter stecken und Befestigungsschraube mit 2.5 bis 3Nm anziehen. Nach der Montage ist zu prüfen, ob alle aussenliegenden, beweglichen Teile nicht mit feststehenden Teilen kollidieren. Drehmoment der Befestigungsschrauben in regelmäßigen Abständen kontrollieren und gegebenenfalls nachziehen. Das Werkzeuggewicht darf 20 g nicht überschreiten. Der Schaft des Werkzeuges darf max. 0,1 mm geringer als das Nennmass sein.

## 3.2 ARBEITSHINWEISE

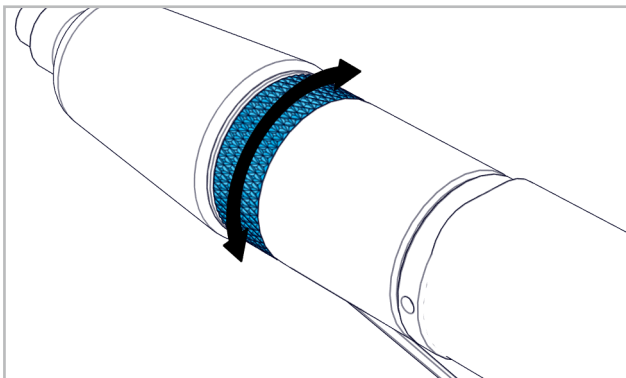
### 3.2.1 SÄGEN



Zum Sägen muss der Gegenhalter aus Sicherheitsgründen montiert und angezogen sein.



Zum Ein- oder Ausbau des Gegenhalters Schraube lösen, Gegenhalter einschieben und die Schraube wieder anziehen. Mit dem Gegenhalter wird die Schnitttiefe eingestellt und Vibrationen des Werkstückes verhindert. Um die Position des Gegenhalters zu verstellen, die Schraube nur lösen (1/2 Umdrehung), den gewünschten Abstand manuell einstellen und die Schraube wieder anziehen.



An der Hubverstellung den maximalen Hub am Drehring einstellen. Zum Sägen die Maschine nur geringfügig andrücken. Für metallische Werkstoffe geeignete Schmiermittel nutzen.

### 3.2.2 FEILEN, ENTGRATEN, POLIEREN UND LÄPPEN

Entsprechend Werkzeug und Werkstück, Hublänge und Hubfrequenz wie beschrieben einstellen. Beim Entgraten die Feile gegen den Grat ziehen. Der Einsatz geeigneter Schmiermittel kann die Leistung wesentlich verbessern.

### 3.2.3 HUBFREQUEZ-VERSTELLUNG

Durch ein der Maschine vorgeschaltetes Druckreduzierventil kann die Hubfrequenz durch Reduktion des Druckes reduziert werden.



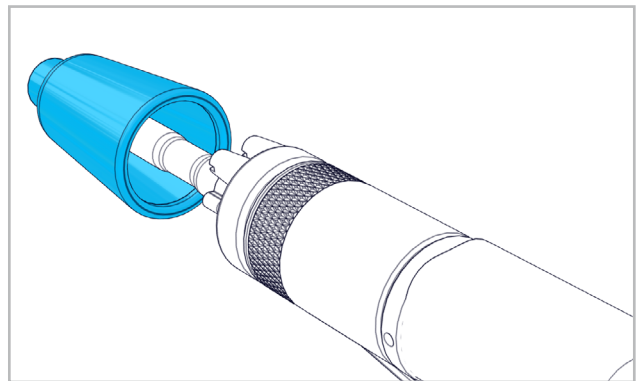
## 4. INSTANDHALTUNG / WARTUNG

### 4.1 VORBEUGENDE INSTANDHALTUNG



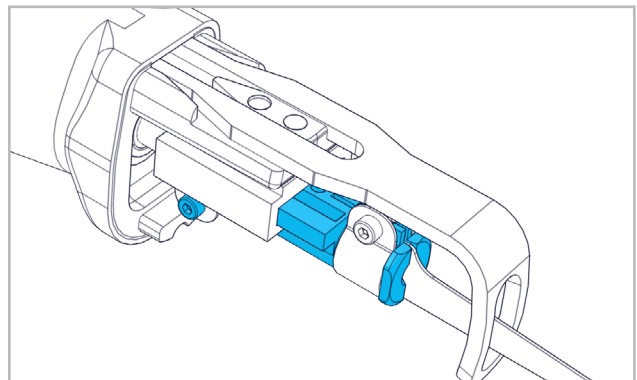
Flachführung täglich auf Verschleiss kontrollieren und ggf. austauschen. Tägliche Kontrolle der Leichtgängigkeit des Kolbens. Bei unregelmässigem Betrieb bewegliche Teile und Führung mit harzfreiem Öl konservieren. Einige Tropfen Öl in den Schlauch geben und in die Maschine laufen lassen.

#### 4.1.1 ERSETZEN DES ABLUFTSCHLAUCHS



Abluftschlauch abziehen und durch neuen Schlauch ersetzen.

#### 4.1.2 ERSETZEN DES WERKZEUGHALTERS




Um den Fingerschutz zu entfernen, Schraube lösen. Werkzeughalter bis zum Anschlag auf die Kolbenstange stecken. Befestigungsschraube mit 2.5 bis 3Nm anziehen.

**1. INDICATION RELATIVE À SÉCURITÉ**

**1.1 INSTRUCTIONS GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ**


Ce dossier technique est valable pour la machine LFC 11.

 Seul le personnel qualifié peut opérer sur la machine.

**1.2 UTILISATION CONFORME À LA DESTINATION**

La machine est conçue pour scier, limer, polir ou roder au moyen des lames de scie, des limes, meules de polissage ou autres embouts. Les travaux doivent s'effectuer dans le respect des spécifications indiquées. La machine s'utilise pour travailler tout matériau non dangereux pour la santé et non susceptible de détruire l'outil/la machine.

**1.3 UTILISATION CONTRAIRE À LA DESTINATION**



 Toutes les applications autres que celles décrites au point 1.2 sont à considérer comme contraires à la destination et ne sont donc pas admissibles.

**1.4 DÉCLARATION DE CONFORMITÉ CE**

Traduction du «EG-Konformitätserklärung (Original)».  
Otto Suhner GmbH, Trottäcker 50, D-79713 Bad Säckingen déclare par la présente, sous sa seule responsabilité, que le produit portant le numéro de série ou de lot (voir verso) est conforme aux exigences des directives 2006/42/EG. Normes appliquées : EN ISO 12100, EN ISO 11148. Fondé de pouvoir : T. Fischer. D-Bad Säckingen, 10/2019. T. Fischer/Chef de division *fl.*

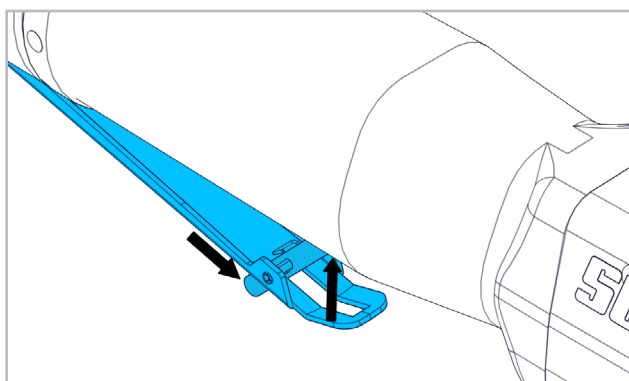
**2. MISE EN SERVICE**

**2.1 AVANT LA MISE EN SERVICE**

  Utiliser de l'air comprimé huilé (voir également qualité de l'air au point 2.3). Respecter les prescriptions spécifiques au pays.

**2.2 MISE EN SERVICE**

**2.2.1 ENCLENCHEMENT/DÉCLENCHEMENT**



Faire basculer le dispositif de verrouillage vers l'avant et

appuyez le levier sur l'enveloppe en plastique. En relâchant le levier, la machine s'arrête.

**2.3 PERFORMANCES**


Pression	max. 6.3bar
Puissance	~300W
Course de fréquence	100-200Hz
Course	2-11mm
Consommation	env. 0.23m <sup>3</sup> /min
Réglage graisseur ralenti	env. 1 gouttes/min
Niveau de pression acoustique EN ISO 15744	74dB(A), K=3dB(A)
Vibrations EN ISO 28927-12	2.2m/s <sup>2</sup> , K=0.8m/s <sup>2</sup>
Qualité de l'air DIN ISO 8573-1	3/4/4
Longueur	280mm
Poids avec tuyau	0.830kg

**2.4 CONDITIONS D'EXPLOITATION**

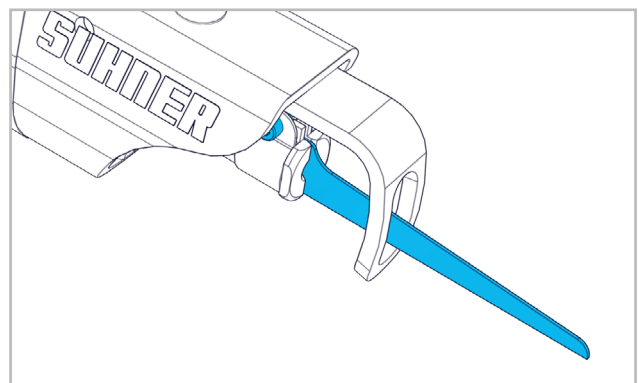
Plage de températures en exploitation: 0 à +40°C  
Humidité de l'air relative: 95% à +10°C sans condensation

**3. UTILISATION / EXPLOITATION**

**3.1 OUTILS**

   Ne monter que des outils propres !

**3.1.1 MONTAGE/DÉMONTAGE DE L'OUTIL**



Introduisez l'outil jusqu'à la butée dans le porte-outil puis serrez la vis de fixation au couple de 2.5 à 3 Nm. Après le montage, vérifiez que les pièces extérieures mobiles ne touchent pas aux pièces fixes. Contrôlez régulièrement le couple de rotation des vis de fixation et resserrez les vis au besoin. L'outil ne doit pas peser plus de 20 g. La longueur de la tige de l'outil doit être de 0,1 mm inférieure à la cote nominale.

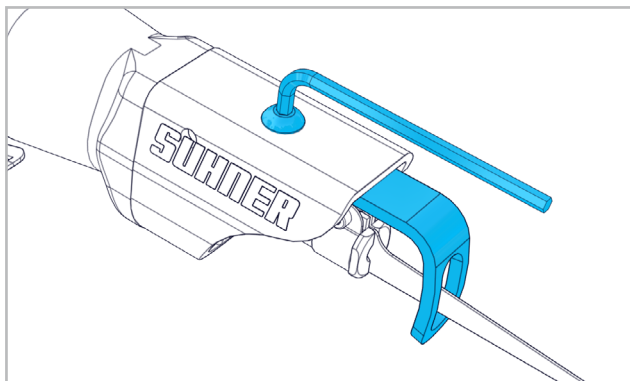


## 3.2 INDICATIONS DE TRAVAIL

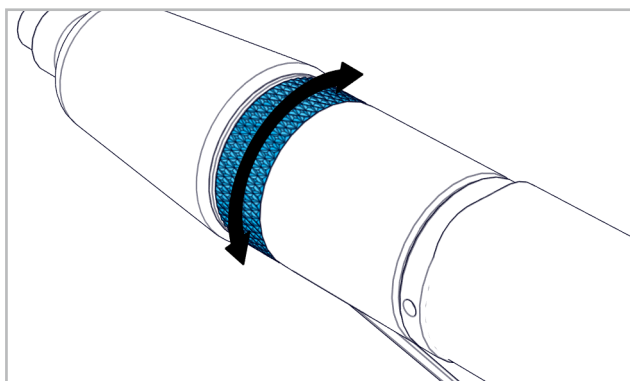
### 3.2.1 SCIER



Pour des raisons de sécurité, il est indispensable de monter/serrer le contre-maintien avant les travaux de sciage.



Pour monter (et démonter) le contre-maintien, desserrez la vis. Introduire (enlever) le contre-maintien et resserrer la vis. Le contre-maintien sert à ajuster la profondeur de coupe ; de plus, il empêche l'oscillation de la pièce. Pour le positionner, il suffit de desserrer la vis (1/2 tour), d'ajuster à la main l'écart souhaité puis de resserrer la vis.



Ajustez la course maximale par la bague tournante du réglage de la course. Pour scier, ne poussez la machine que légèrement contre l'objet. Utilisez un lubrifiant approprié pour les matériaux métalliques.

### 3.2.2 LIMER, ÉBAVURER, POLIR ET RODER

Ajustez l'outil et la pièce appropriés, la longueur de course et la fréquence de déplacements comme décrites. Lors des travaux d'ébavurage, guider la lime contre la bavure. L'utilisation de lubrifiants appropriés peut essentiellement améliorer le rendement.

### 3.2.3 AJUSTAGE DE LA FRÉQUENCE DE COURSE

Un réducteur de pression monté en amont de la machine permet de réduire la pression de la machine et, par conséquent, la fréquence de course.



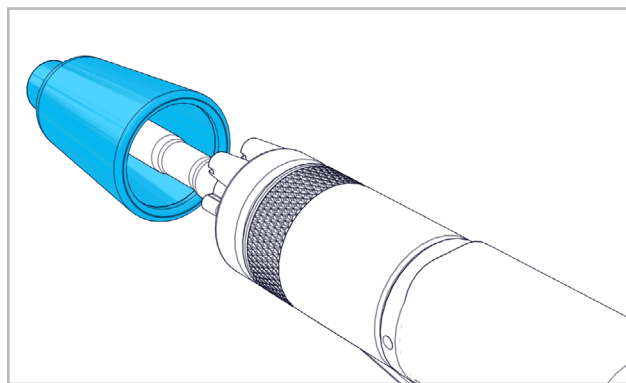
## 4. MAINTENANCE / ENTRETIEN

### 4.1 MAINTENANCE PRÉVENTIVE



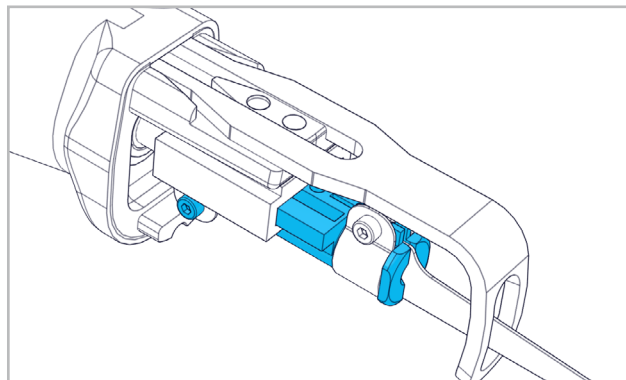
Contrôlez quotidiennement l'état d'usure du guidage plat et le remplacer si nécessaire. Contrôlez quotidiennement la souplesse de marche du piston. Si la machine n'est pas utilisée régulièrement, conservez les pièces mobiles et les guidages à l'huile exempte de résine, laissez couler quelques gouttes d'huile dans le tuyau souple et dans la machine.

#### 4.1.1 REMPLACEMENT DU TUYAU D'ÉCHAPPEMENT D'AIR



Détacher le tuyau d'échappement d'air et le remplacer par un nouveau tuyau.

#### 4.1.2 REMPLACEMENT DU PORTE-OUTIL



Afin d'enlever le protège-doigts, desserrez le vis. Poussez le port-outil jusqu'à la butée sur la tige de piston. Serrez la vis de fixation au couple de 2.5 à 3Nm.



## 1. NOTES ON SAFETY

### 1.1 GENERAL NOTES ON SAFETY

This operation manual is applicable for the machine LFC 11.



The machine may only be handled by personnel who are qualified.

### 1.2 USE OF THE MACHINE FOR PURPOSES FOR WHICH IT IS INTENDED

The machine is designed for sawing, filing, polishing, and lapping work with saw blades, files, polishing wheels, and other attachments within the given specifications. It can work any material that does not pose a hazard to health or the power tool.

### 1.3 INCORRECT USE



All uses other than those described under section 1.2 are regarded as incorrect use and are therefore not admissible.

### 1.4 EC DECLARATION OF CONFORMITY

Translations of the «EG-Koformitätserklärung (Original)». Otto Suhner GmbH, Trottäcker 50, D-79713 Bad Säckingen, hereby declares under sole responsibility that the product with the serial or batch no. (see reverse side) complies with the requirements under the Directive 2006/42/EG. Applied standards: EN ISO 12100, EN ISO 11148. Document Agent: T. Fischer. D-Bad Säckingen, 10/2019. T. Fischer/Managing Division manager



## 2. COMMISSIONING

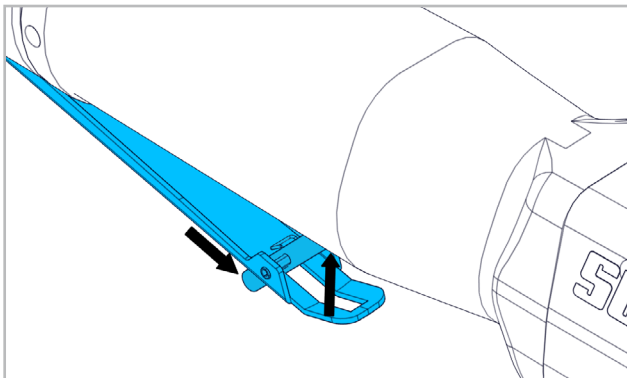
### 2.1 PRIOR TO TAKING THE MACHINE INTO SERVICE



Use oiled compressed air (see also air quality under section 2.3). Observe national regulations.

### 2.2 TAKING THE MACHINE INTO SERVICE

#### 2.2.1 TURN ON/TURN OFF



Tilt lock forward and press lever on plastic sleeve. Releas-

ing the lever will shut the machine down.

### 2.3 RATING DATA

Pressure	max. 6.3bar
Power output	~300W
Frequency stroke	100-200Hz
Stroke	2-11mm
Air consumption	about 0.23m <sup>3</sup> /min
Setting oiler idle	about 1 drops/min
Sound pressure level EN ISO 15744	74dB(A), K=3dB(A)
Vibration EN ISO 28927-12	2.2m/s <sup>2</sup> , K=0.8m/s <sup>2</sup>
Air quality DIN ISO 8573-1	3/4/4
Lenght	280mm
Weight with hose	0.830kg

### 2.4 OPERATING CONDITIONS

Temperature range during operation: 0 to +40°C

Relative air humidity: 95% at +10°C not condensed



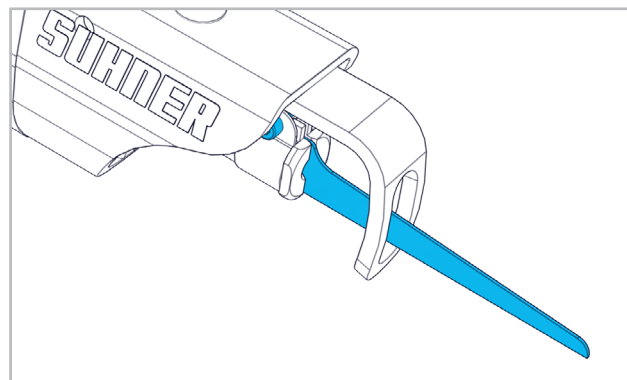
## 3. HANDLING / OPERATION

### 3.1 TOOLS



Use only clean tools!

#### 3.1.1 CHANGING/FITTING THE TOOL



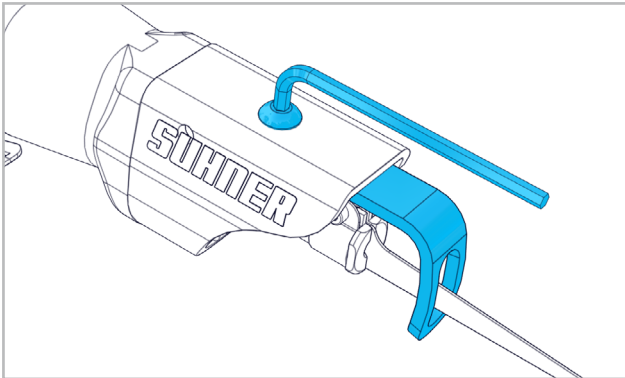
Insert the attachment to the stop in the tool holder and tighten the securing screw with 2.5–3 Nm. After securing the attachment check that all external moving parts do not collide with any stationary parts. Check the torques on the securing screws at regular intervals and if necessary tighten these. The attachment may not weigh more than 20 g. The attachment's shaft may be no less than 0.1 mm smaller than the nominal size.

## 3.2 WORKING INSTRUCTIONS

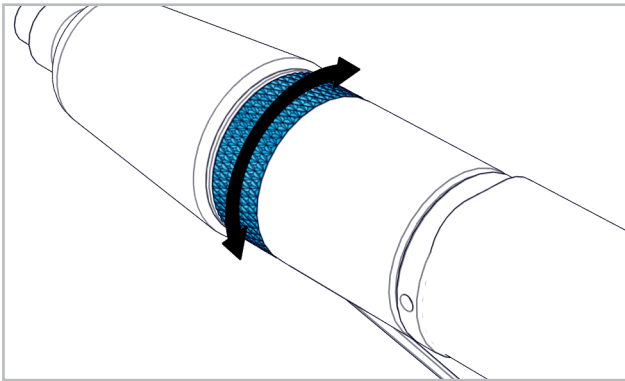
### 3.2.1 SAWING



Before sawing work the support must be attached and secured for safety reasons.



To attach the support loosen the screw, push in the support, and retighten the screw. The support sets the cutting depth and eliminates vibrations on the workpiece. To adjust the position of the support you need only loosen the screw by half a turn, set the distance you want by hand, and retighten the screw.



You can use the swivel ring on the stroke adjuster to set the max stroke. Apply the power tool only with a slight pressure for sawing. Use suitable lubricants on metal materials.

### 3.2.2 FILING, DEBURRING, POLISHING, AND LAPPING

Configure the attachment, workpiece, stroke length, and stroke frequency as described. When deburring draw the file against the burr. Suitable lubricants can improve the performance considerably.

### 3.2.3 ADJUSTING THE STROKE FREQUENCY

A pressure reducing valve upstream of the power tool can be used to reduce the stroke frequency by reducing the pressure.



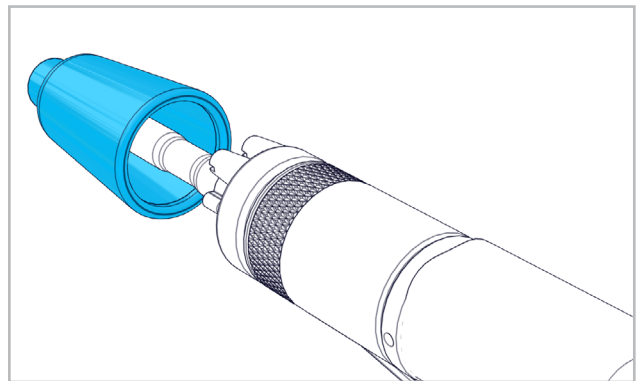
## 4. SERVICE / MAINTENANCE

### 4.1 PREVENTIVE MAINTENANCE



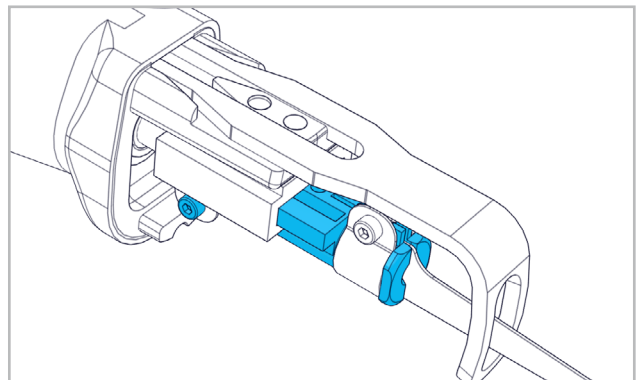
Check the flat guide every day for wearing and if necessary replace this. Check daily that the piston travels smoothly. When the power tool is used at irregular intervals, its moving parts and the guide must be treated with a resin-free oil: apply a number of oil drops inside the hose and let them run into the power tool.

#### 4.1.1 REPLACEMENT OF THE EXHAUST AIR HOSE



Draw the exhaust air hose and replace this hose with a new one.

#### 4.1.2 REPLACEMENT OF THE TOOL HOLDER



To remove the finder guard loosen the screw. Insert the tool holder to the stop on the piston rod. Tighten the securing screw with 2.5-3Nm.



## 1. PRESCRIZIONI DI SICUREZZA

### 1.1 INFORMAZIONI GENERALI SULLA SICUREZZA

Questo manuale tecnico si riferisce alla seguente macchina LFC 11.



È autorizzato a manipolare la macchina esclusivamente personale qualificato.

### 1.2 IMPIEGO CONFORME DELLA MACCHINA

La macchina è stata progettata per i lavori di segagione, limatura, lucidatura e altri nell'ambito delle specifiche indicate. Si può lavorare qualsiasi tipo di materiale che non costituisca un pericolo per la salute, né causi danni.

### 1.3 IMPIEGO NON CONFORME



Tutti gli ulteriori impieghi, non indicati al precedente punto 1.2 sono da considerare come non conformi alle prescrizioni e sono pertanto vietati.

### 1.4 DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ CE

Traduzione delle «EG-Konformitätserklärung (Original)». Con la presente, la Otto Suhner GmbH, Trottäcker 50, D-79713 Bad Säckingen dichiara sotto la propria esclusiva responsabilità che il prodotto contrassegnato con il numero di serie o con il numero di lotto (vedi retro) è conforme alle specifiche delle direttive 2006/42/EG. Norme applicate: EN ISO 12100, EN ISO 11148. Responsabile della documentazione: T. Fischer. D-Bad Säckingen, 10/2019. T. Fischer/Presidente di divisione *TF*



## 2. MESSA IN SERVIZIO

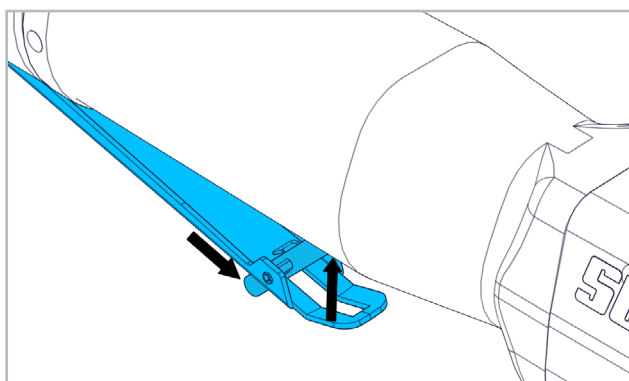
### 2.1 PRIMA DELLA MESSA IN FUNZIONE



Utilizzare aria compressa oleosa (vedi anche qualità dell'aria al seguente punto 2.3). Sono da osservare le prescrizioni specifiche per le diverse nazioni.

### 2.2 MESSA IN FUNZIONE

#### 2.2.1 ACCESIONE/SPEGNIMENTO



Ribaltare in avanti il bloccaggio e premere la leva contro la guaina in plastica. Lasciando la leva, la macchina si arresta.

### 2.3 DATI SULLE PRESTAZIONI

Pressione	massimo 6.3bar
Potenza	~300W
Corsa frequenza	100-200Hz
Corsa	2-11mm
Consumo d'aria	ca. 0.23m <sup>3</sup> /min
Impostazione oiler inattività	ca. 1 gocce/min
Livello di pressione sonora EN ISO 15744	74dB(A), K=3dB(A)
Vibrazione EN ISO 28927-12	2.2m/s <sup>2</sup> , K=0.8m/s <sup>2</sup>
Qualità dell'aria DIN ISO 8573-1	3/4/4
Lungo	280mm
Peso con tubo flessibile	0.830kg

### 2.4 CONDIZIONI DI IMPIEGO

Temperatura d'esercizio: 0 a +40 °C

Umidità relativa: 95% a + 10 °C senza condensa



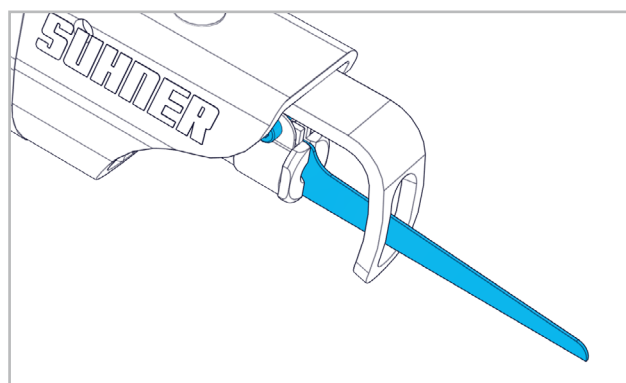
## 3. MANIPOLAZIONE / IMPIEGO

### 3.1 UTENSILI



Montare esclusivamente utensili puliti!

#### 3.1.1 MONTAGGIO/DESMONTAGGIO DELL'UTENSILE



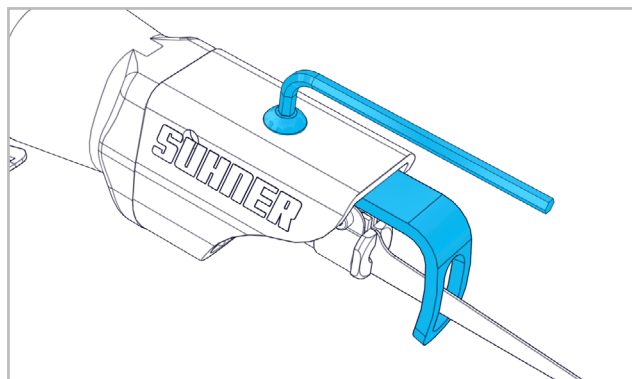
Inserire l'utensile fino all'arresto nel relativo supporto e serrare la vite di fissaggio con una coppia compresa tra 2,5 e 3Nm. Dopo il montaggio controllare se tutti i componenti mobili esterni non urtino contro quelli fissi. Controllare la coppia delle viti di fissaggio a intervalli regolari ed eventualmente riserrare. Il peso dell'utensile non deve superare i 20 g. Il gambo dell'utensile deve essere più piccolo di max. 0,1 mm rispetto alla dimensione nominale.

## 3.2 MODALITÀ DI LAVORO

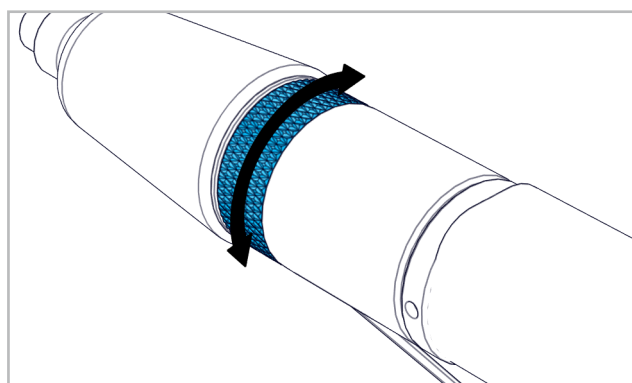
### 3.2.1 SEGAGIONE



Per la segagione è necessario montare e serrare il controsupporto per motivi di sicurezza.



Per montare o smontare il controsupporto, allentare la vite, inserire il controsupporto e riserrare la vite. Con il controsupporto viene regolata la profondità di taglio e vengono ridotte le vibrazioni del pezzo in lavorazione. Per regolare la posizione del controsupporto, allentare semplicemente la vite (1/2 giro), regolare a mano la distanza desiderata e riserrare la vite.



sa massima sulla anello rotante. Per la segagione premere solo leggermente la macchina. Per i materiali metallici utilizzare sostanze lubrificanti adatte.

### 3.2.2 LIMATURA, SBAVATURA, LUCIDATURA E LAPPATURA

A seconda dell'utensile e del pezzo, regolare la lunghezza e la frequenza delle corse come descritto. In caso di sbavatura tirare la lama contro la bavatura. L'impiego di sostanze lubrificanti può migliorare notevolmente la prestazione.

### 3.2.3 REGOLAZIONE DELLA FREQUENZA DELLE CORSE

Grazie a una valvola di riduzione della pressione preinse-rita nella macchina si può ridurre la frequenza delle corse tramite la riduzione della pressione.



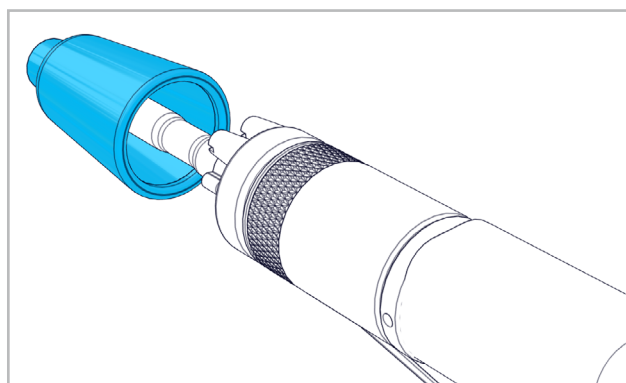
## 4. SERVIZIO / MANUTENZIONE

### 4.1 MANUTENZIONE PREVENTIVA



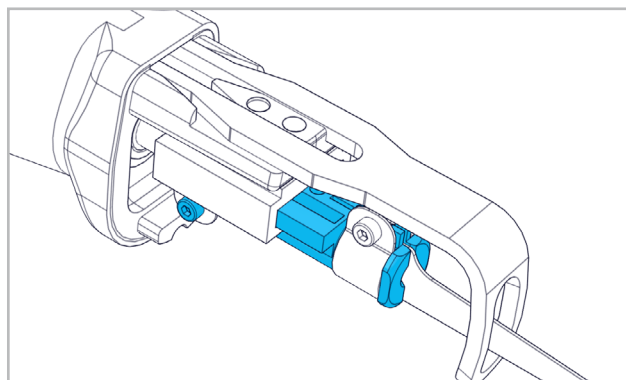
Controllare quotidianamente la guida piana e, se necessario, sostituirla. Tutti i giorni controllare se il pistone si aziona facilmente. In caso di esercizio irregolare trattare le parti mobili e la guida con dell'olio senza resine. Applicare delle gocce di olio nel flessibile e lasciarle scorrere nella macchina.

#### 4.1.1 SOSTITUZIONE DEL TUBO DI ESPULSIONE DELL'ARIA



Sfilare il tubo di espulsione dell'aria e sostituirlo con un nuovo tubo flessibile.

#### 4.1.2 SOSTITUZIONE DEL SUPPORTO UTENSILE



Per togliere il salvamani, allentare la vite. Inserire il supporto utensile nella biella fino all'arresto. Serrare la vite di fissaggio con una coppia compresa tra 2.5 e 3Nm.

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

SE

FI

CZ

PL

CN





## 1. INDICACIONES RELATIVAS A SEGURIDAD

### 1.1 INDICACIÓN GENERAL RELATIVA A SEGURIDAD

La presente documentación técnica es válida para la siguiente máquina LFC 11.



La máquina debe ser manejada únicamente por personal cualificado.

### 1.2 USO CONFORME AL PRE-VISTO

La máquina está prevista para serrar, limar, pulir y lapear con hojas de sierra, limas, útiles de pulido y otros comprendidos en las especificaciones prescritas. Se puede mecanizar cualquier material que no sea nocivo para la salud ni pueda causar daños a la máquina.

### 1.3 USO NO CONFORME AL PREVISTO



Todo uso distinto a lo descrito en el punto 1.2 se considera no conforme al previsto, por lo que no está permitido.

### 1.4 DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CE

Traducción del «EG-Konformitätserklärung (Original)».

Otto Suhner GmbH, Trottäcker 50, D-79713 Bad Säckingen declara bajo su única responsabilidad que el producto con el N° de serie o N° de lote (véase la parte posterior) se halla en conformidad con la Directiva 2006/42/EG. Normas técnicas armonizadas: EN ISO 12100, EN ISO 11148. Representante autorizado: T. Fischer. D-Bad Säckingen, 10/2019. T. Fischer/Director de División *T. Fischer*



## 2. PUESTA EN SERVICIO

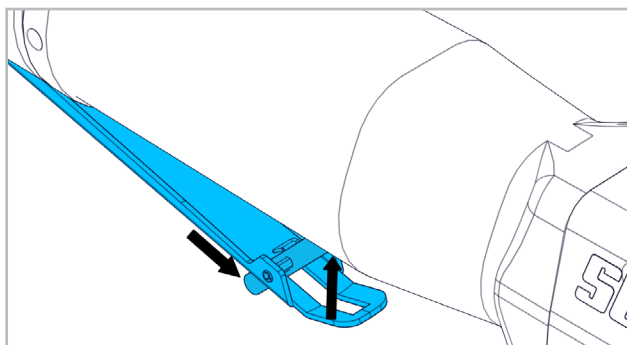
### 2.1 ANTES DE LA PUESTA EN SERVICIO



Utilizar aire comprimido lubricado (ver también la calidad del aire en el Punto 2.3). Observar las disposiciones legales específicas del país.

### 2.2 PUESTA EN SERVICIO

#### 2.2.1 CONECTAR/DESCONECTAR



El bloqueo se debe inclinar hacia delante y presionar la palanca contra la cubierta de plástico. Al soltar la leva, la máquina se desconecta.

### 2.3 DATOS DE RENDIMIENTO

Presión	máx. 6.3bar
Potencia	~300W
Carrera frecuencia	100-200Hz
Carrera	2-11mm
Consumo de aire	alrededor de 0.23m³/min
Ajuste de ralentí con engrasador	alrededor de 1 gotas/min
Nivel de presión sonora EN ISO 15744	74dB(A), K=3dB(A)
Vibración EN ISO 28927-12	2.2m/s², K=0.8m/s²
Calidad del aire DIN ISO 8573-1	3/4/4
Largo	280mm
Peso con tubo flexible	0.830kg

### 2.4 CONDICIONES DE USO

Gama de temperaturas en servicio: 0 a + 40 ° C

Humedad relativa del aire: 95% a + 10 ° C sin condensación



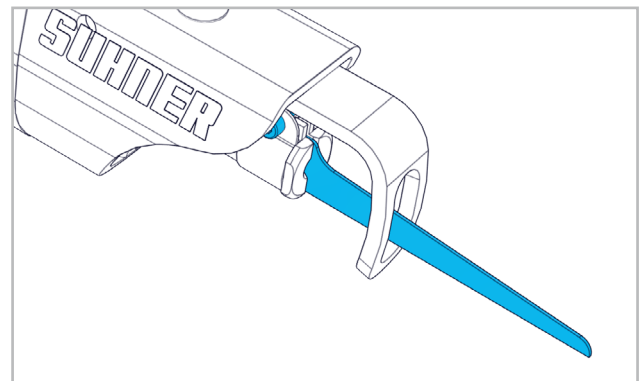
## 3. MANEJO / OPERACIÓN

### 3.1 ÚTILES



Montar únicamente útiles limpios!

#### 3.1.1 CAMBIO/MONTAJE DEL ÚTIL

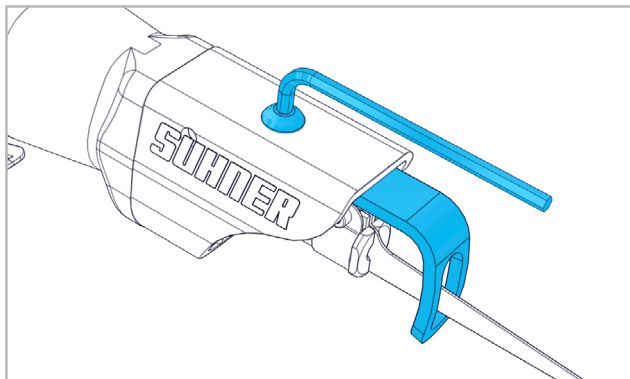


Introducir el útil en el portaútiles hasta el tope y apretar el tornillo de fijación con 2,5 a 3Nm. Después del montaje, comprobar si todas las piezas móviles exteriores están a salvo de colisiones con piezas fijas. Controlar periódicamente el apriete de los tornillos de fijación y reapretarlos cuando sea necesario. El peso del útil no debe ser superior a 20 g. El vástago del útil debe ser como máximo 0,1 mm menor que la medida nominal.

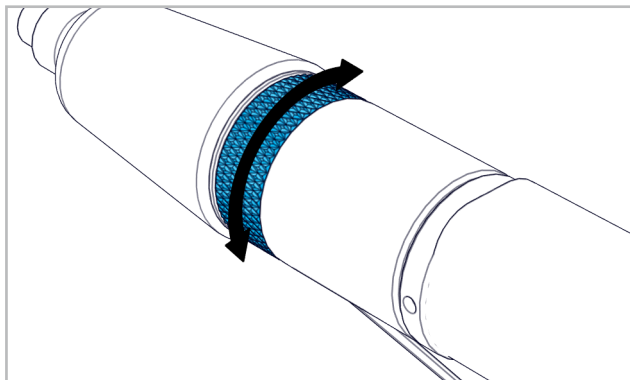
## 3.2 INSTRUCCIONES DE TRABAJO

### 3.2.1 SERRAR

Para serrar tiene que estar montado y apretado el contratope, por razones de seguridad.



Para montar o desmontar el contratope, aflojar el tornillo, introducir el contratope y apretar de nuevo el tornillo. Con el contratope se ajusta la profundidad de corte y se evita que vibre la pieza. Para modificar la posición del contratope, aflojar sólo el tornillo (1/2 vuelta), ajustar manualmente la distancia deseada y apretar de nuevo el tornillo.



En el dispositivo variador de la carrera, ajustar la carrera máxima con el anillo giratorio. Para serrar, hacer sólo una ligera presión con la máquina. Utilizar lubricantes apropiados para materiales metálicos.

### 3.2.2 LIMAR, DESBARBAR, PULIR Y LAPEAR

Ajustar correspondientemente, en la forma descrita, el útil y la pieza a mecanizar, la longitud de la carrera y el número de carreras. Al desbarbar, pasar la lima contra la rebaba. El uso de lubricantes apropiados puede mejorar considerablemente el rendimiento.

### 3.2.3 VARIACIÓN DEL NÚMERO DE CARRERAS

Con una válvula reductora de presión preconectada a la máquina se puede reducir el número de carreras (la frecuencia) por reducción de la presión.



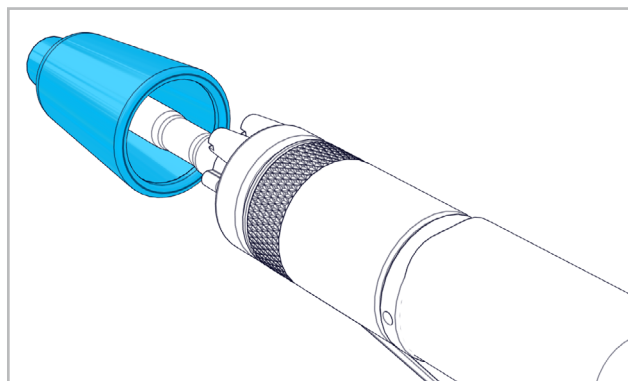
## 4. MANTENIMIENTO / ENTRETENIMIENTO

### 4.1 MANTENIMIENTO PREVENTIVO



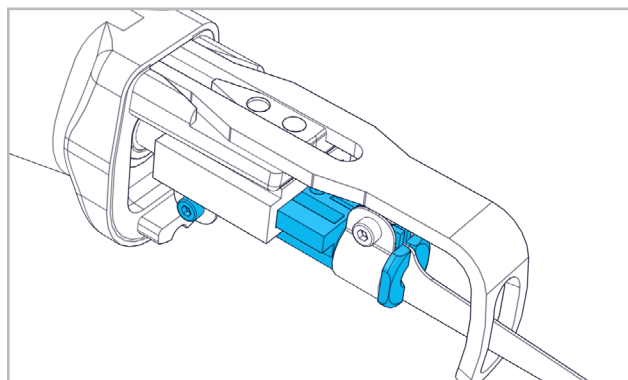
Controlar diariamente el desgaste de la guía y cambiarla si es necesario. Controlar diariamente la suavidad de movimiento del émbolo. En caso de uso irregular, conservar las piezas móviles y la guía con aceite sin resina; introducir unas gotas de aceite en la manguera y hacer que entren en la máquina.

#### 4.1.1 SUBSTITUCIÓN DE LA MANGUERA DE ESCAPE



Quitar la manguera de escape y substituir la manguera por otra nueva.

#### 4.1.2 SUBSTITUCIÓN DO MANDRIL DE FERRAMENTAS



Para retirar el salvadedos, aflojar el tornillo. Calar el portaútil hasta el tope sobre el vástago del émbolo. Apretar el tornillo de fijación con 2.5 a 3Nm.



## 1. INDICAÇÕES SOBRE SEGURANÇA

### 1.1 INDICAÇÕES GERAIS SOBRE A TÉCNICA DE SEGURANÇA

Este Manual de Instruções só é válido para a seguinte máquina LFC 11.



Só pessoal qualificado deverá utilizá-las.

### 1.2 UTILIZAÇÃO CORRECTA PARA OS FINS PREVISTOS

A máquina destina-se a trabalhos de serrar, limar, polir e rectificar com lâminas de serra, limas e ferramentas de polimentos e afins, dentro das especificações pré-definidas. Podem ser processados quaisquer materiais, que não provocam efeitos nocivos ou a danificação da máquina.

### 1.3 UTILIZAÇÃO INCORRECTA



Qualquer outra utilização diferente das descritas no ponto 1.2, será considerada como não apropriada e não será, portanto, permitida.

### 1.4 DECLARAÇÃO CE DE CONFORMIDADE

Tradução do «EG-Konformitätserklärung (Original)».

Otto Suhner GmbH, Trottäcker 50, D-79713 Bad Säckingen declara, pela presente, sob sua exclusiva responsabilidade, que o produto com os números de série e de lote indicados (no verso), cumpre os requisitos das directivas europeias 2006/42/EG. Normas aplicadas: EN ISO 12100, EN ISO 11148. Subscritor do documento: T. Fischer. D-Bad Säckingen, 10/2019. T. Fischer/Gerente da Divisão

*T. Fischer*



## 2. ARRANQUE INICIAL

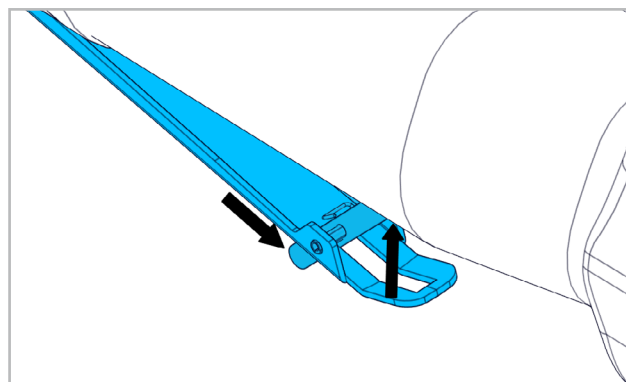
### 2.1 ANTES DO ARRANQUE INICIAL



Utilizar ar comprimido lubrificado (ver também a qualidade do ar no Ponto 2.3). Respeitar as normas nacionais e locais.

### 2.2 ARRANQUE INICIAL

### 2.2.1 LIGAR À CORRENTE/DESLIGAR DA CORRENTE



Inclinar o bloqueio para a frente e premir a alavanca no invólucro de plástico. Ao soltar a alavanca, a máquina desliga-se.

### 2.3 CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

Pressão	máx. 6.3bar
Potência	~300W
Curso de frequência	100-200Hz
Cursoz	2-11mm
Consumo de ar	cerca 0.23m³/min
Definir ocioso lubrificador	cerca 1 gotas/min
Nível de pressão sonora EN ISO 15744	74dB(A), K=3dB(A)
Vibração EN ISO 28927-12	2.2m/s², K=0.8m/s²
Qualidade do ar DIN ISO 8573-1	3/4/4
Comprimento	280mm
Oesi vom mangueira	0.830kg

### 2.4 CONDIÇÕES DE OPERAÇÃO

Gama de temperaturas em operação: 0 a +40 °C

Máxima humidade relativa do ar: 95% a + 10 °C sem condensação



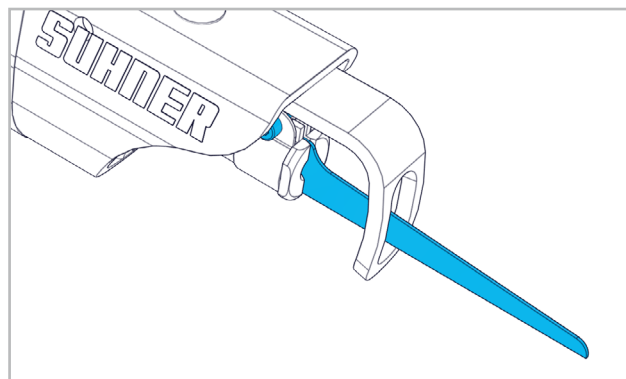
## 3. UTILIZAÇÃO / OPERAÇÃO

### 3.1 FERRAMENTAS



Montar só ferramentas limpas!

#### 3.1.1 MONTAGEM/MUDANÇA DE FERRAMENTA



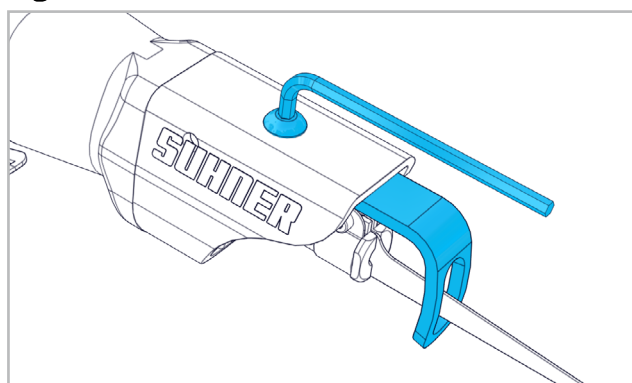
Inserir as ferramentas até ao encosto no mandril de ferramentas e apertar o parafuso de fixação com 2,5 a 3Nm. Após a montagem deve verificar-se, se todos os componentes exteriores móveis não possam colidir com os componentes fixos. Controlar o binário dos parafusos de fixação regularmente e reapertá-los, se necessário. O peso da ferramenta nunca deve ultrapassar 20 g. A haste da ferramenta pode ser, no máximo, 0,1 mm inferior à medida nominal.

## 3.2 INDICAÇÕES PARA O TRABALHO

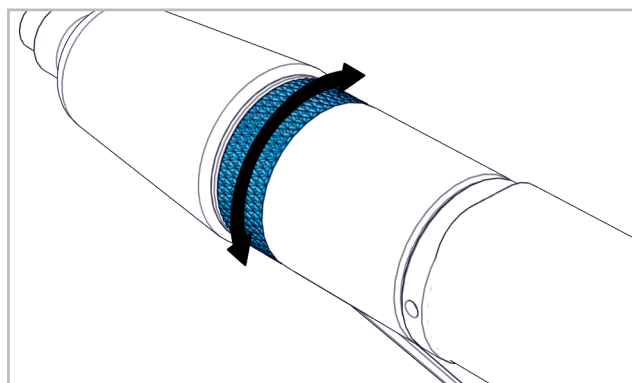
### 3.2.1 SERRAR



Por razões de segurança, deve montar-se um contra-apoio para serrar, devendo ser bem fixo.



Para a montagem ou desmontagem do contra-apoio, soltar o parafuso, inserir o contra-apoio e apertar o parafuso de novo. A profundidade de corte e as vibrações da peça são evitadas pelo contra-apoio. Para reajustar a posição do contra-apoio, soltar simplesmente o parafuso (1/2 rotação), ajustar a distância necessária manualmente e apertar o parafuso de novo.



Ajustar o curso máximo através do anel rotativo, do dispositivo de ajuste do curso. Para serrar, encostar a máquina, exercendo apenas uma ligeira pressão. Utilizar lubrificantes adequados para materiais metálicos.

### 3.2.2 LIMAR, REBARBAR, POLIR E RECTIFICAR

Ajustar a ferramenta e a peça, o comprimento e a frequência do curso conforme o descrito. Ao rebarbar, trabalhar com a lima contra a rebarba. A utilização de lubrificantes adequados pode melhorar o rendimento significativamente.

### 3.2.3 AJUSTE DA FREQUÊNCIA DE CURSO

A frequência de curso pode ajustada através de uma válvula reductora de pressão à montante da máquina, reduzindo a pressão.



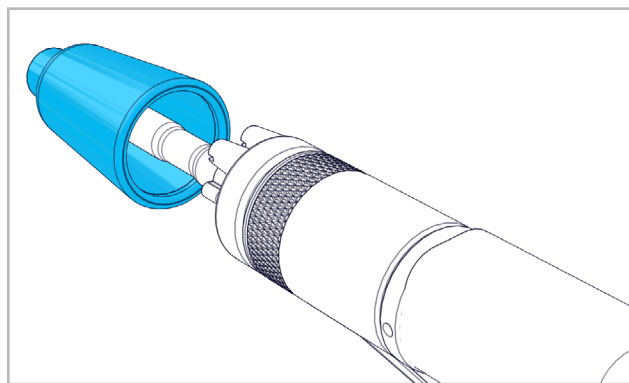
## 4. SERVIÇO / MANUTENÇÃO

### 4.1 MANUTENÇÃO PREVENTIVA



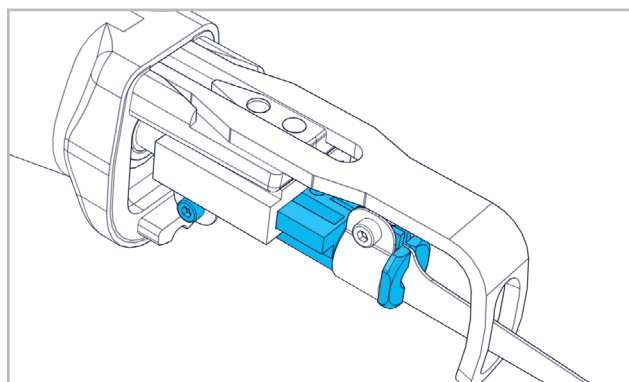
Controlar diariamente o desgaste da guia plana, se necessário, substituí-la. Controlar o diário da fácil movimentação do êmbolo. Em caso de operação irregular, conservar os componentes móveis e a guia com óleo isento de resinas. Aplicar algumas gotas na mangueira e deixar correr para dentro da máquina.

#### 4.1.1 SUBSTITUIÇÃO DA MANGUEIRA DE ESCAPE



Apertar a mangueira de escape e substituí-la por uma nova mangueira.

#### 4.1.2 SUBSTITUIÇÃO DO MANDRIL DE FERRAMENTAS



Para retirar a protecção dos dedos, soltar o parafuso. Inserir o mandril de ferramentas na haste do êmbolo, até ao encosto. Apertar o parafuso de fixação com 2.5 até 3Nm.



## 1. VEILIGHEIDSIINSTRUCTIES

### 1.1 ALGEMENE VEILIGHEIDSTECHNISCHE INSTRUCTIES

Deze bedieningshandleiding geldt voor de machine LFC 11.



Uitsluitend gekwalificeerd personeel mag de machines onderhouden.

### 1.2 VOORGESCHREVEN GEBRUIK

De machine is bedoeld voor zaag-, vijl-, polijst- en lapwerkzaamheden met zaagbladen, vijlen, polijst- en andere opzetstukken binnen de voorziene specificaties. Elk materiaal dat geen gevaar voor de gezondheid of risico voor beschadiging van de machine inhoudt, kan bewerkt worden.

### 1.3 NIET-VOORGESCHREVEN GEBRUIK



Alle andere dan onder 1.2 beschreven toepassingen gelden als niet-voorgeschreven gebruik en zijn daarom niet toegestaan.

### 1.4 EG-CONFORMITEITSVERKLARING

Vertaling van de «EG-Konformitätserklärung (Original)». Otto Suhner GmbH, Trottäcker 50, D-79713 Bad Säckingen verklaart hierbij in eigen verantwoordelijkheid dat het product met serie- of chargenr. (zie achterzijde) voldoet aan de eisen zoals gesteld in de richtlijnen 2006/42/EG. Toegepaste normen: EN ISO 12100, EN ISO 11148. Gevolmachtigde persoon voor de documentatie: T. Fischer. D-Bad Säckingen, 10/2019.  
T. Fischer/Afdelingschef *T. Fischer*



## 2. INBEDRIJFSTELLING

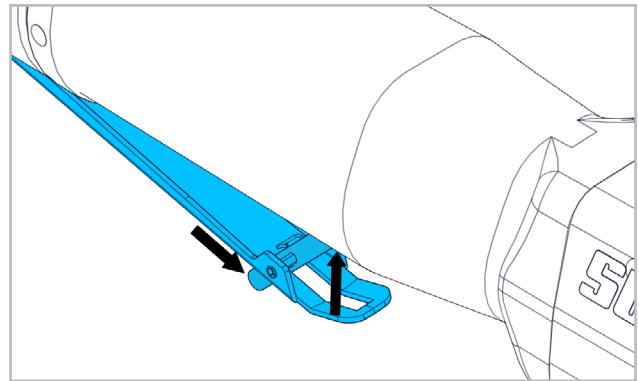
### 2.1 VOOR DE INBEDRIJFSTELLING



Gebruik geoliede perslucht (zie ook luchtkwaliteit bij punt 2.3). Neem de nationale voorschriften in acht.

### 2.2 INBEDRIJFSTELLING

### 2.2.1 INSCHAKELLEN/UITSCHAKELLEN



Blokkeerpal naar voren kantelen en hendel op kunststof huls drukken. Door de hendel los te laten, stopt de machine.

### 2.3 CAPACITEITGEGEVENS

Druk	max. 6.3bar
Vermogen	~300W
Slagfrequentie	100-200Hz
Slag	2-11mm
Luchtverbruik	ongeveer 0.23m <sup>3</sup> /min
Instelling smeerpot bij onbelaste werking	ongeveer 1 druppels/min
Geluidsdruk niveau EN ISO 15744	74dB(A), K=3dB(A)
Vibratie EN ISO 28927-12	2.2m/s <sup>2</sup> , K=0.8m/s <sup>2</sup>
Lucht kwaliteit DIN ISO 8573-1	3/4/4
Lengte	280mm
Gewicht met slang	0.830kg

### 2.4 BEDRIJFSVOORWAARDEN

Temperatuurbereik werking: 0 tot +40 °C  
 Relatieve luchtvochtigheid: 95% bij +10 °C, niet condenserend



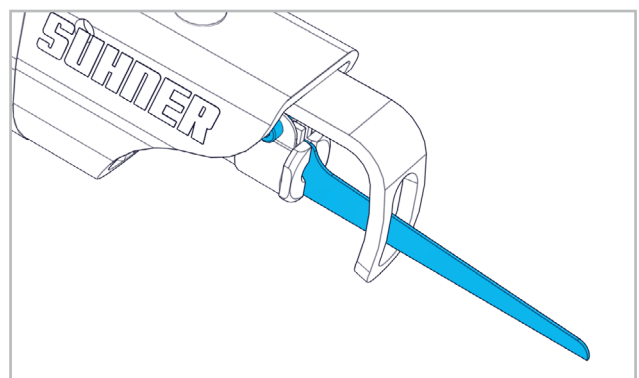
## 3. BEDIENING / WERKING

### 3.1 WERKTUIGEN



Monteer uitsluitend schone werktuigen!

#### 3.1.1 VERVANGING/MONTAGE VAN HET WERKTUIG



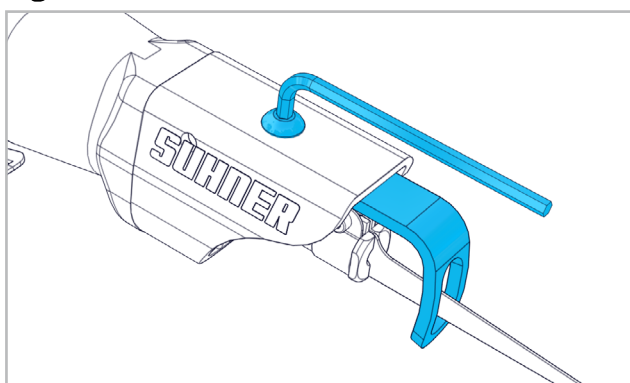
Gereedschap tot de aanslag in de gereedschaphouder steken en bevestigingsschroef met 2,5 tot 3 Nm aandraaien. Controleer na de montage of alle externe, bewegende onderdelen niet tegen de vaststaande delen kunnen botsen. Draaimoment van de bevestigingsschroeven regelmatig controleren en eventueel aandraaien. Het gereedschap mag niet meer dan 20 g wegen. De schacht van het gereedschap mag max. 0,1 mm kleiner zijn dan de nominale afmeting.

## 3.2 WERKINSTRUCTIES

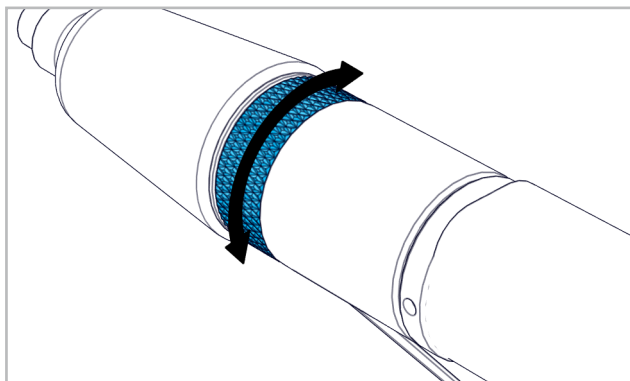
### 3.2.1 ZAGEN



Om te zagen, moet de steun om veiligheidsredenen gemonteerd en aangehaald zijn.



Om de steun te (de)monteren, schroef losmaken, steun inschuiven en schroef weer aandraaien. Met de steun wordt de snijdiepte ingesteld en worden vibraties van het werkstuk voorkomen. Om de positie van de steun te veranderen, de schroef alleen losdraaien (halve omwenteling), de gewenste afstand manueel instellen en de schroef weer aandraaien.



Bij de slaginstelling de maximale slag op de draairing instellen. Om te zagen, de machine slechts licht aandrukken. Voor metaal gepaste smeermiddelen gebruiken.

### 3.2.2 VIJLEN, ONTBRAMEN, POLIJSTEN EN LEPPEN

Afhankelijk van het gereedschap en het werkstuk de slaglengte en slagfrequentie instellen zoals beschreven. Bij het ontbramen de vijl tegen de braam trekken. Door gepaste smeermiddelen te gebruiken, verbetert het resultaat aanzienlijk.

### 3.2.3 INSTELLING SLAGFREQUENTIE

Door een vóór de machine geschakelde drukreducerklep kan de slagfrequentie verminderd worden door de druk te verminderen.



## 4. REPARATIE/ONDERHOUD

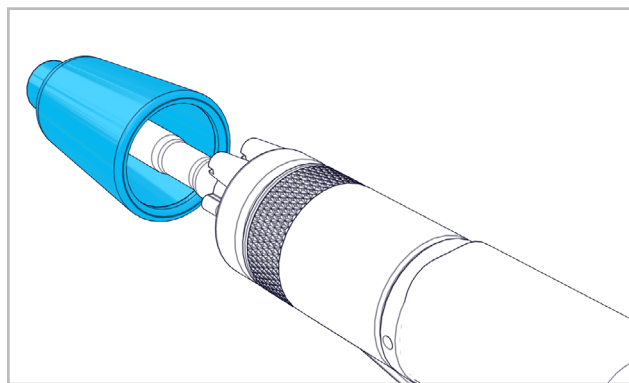
### 4.1 PREVENTIEF ONDERHOUD



Vlakke geleiding dagelijks op slijtage controleren en evt. vervangen. Dagelijks de vlotte werking van de zuiger controleren.

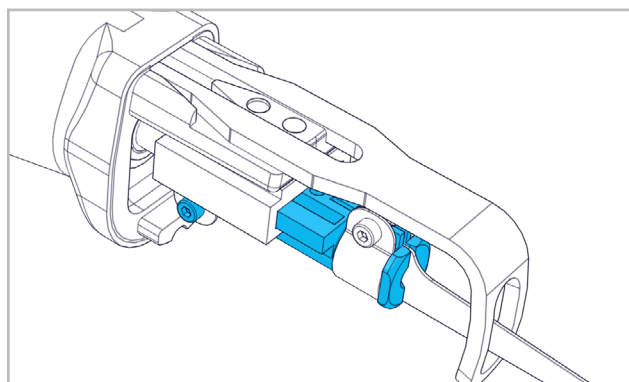
Bij een onregelmatige werking van bewegende onderdelen en geleiding met harsvrije olie conserveren. Enkele druppels olie in de slang doen en de machine laten werken.

#### 4.1.1 LUCHTAFVOERSLANG VERVANGEN



Luchtafvoerslang loskoppelen en door nieuwe slang vervangen.

#### 4.1.2 GEREEDSCHAPHOUDER VERVANGEN



Schroef losmaken om de vingerbescherming te verwijderen. Gereedschaphouder tot de aanslag op de zuigerstang steken. Bevestigingsschroef met 2,5 tot 3Nm aandraaien.





## 1. SÄKERHETSINFORMATION

### 1.1 ALLMÄN SÄKERHETSINFORMATION

Denna användarhandbok är giltig för maskinen LFC 11.



Endast kvalificerad personal har tillåtelse att hantera denna maskin.

### 1.2 ÄNDAMÅLSENLIG ANVÄNDNING

Maskinen är avsedd för sågning, filarbeten-, polering och läppning med sågblad, filar, poler- och andra tillsatser innanför de föreskrivna specifikationerna. Varje material som inte innebär någon hälsorisk eller som kan orsaka skador på maskinen kan bearbetas.

### 1.3 Icke ÄNDAMÅLSENLIG ANVÄNDNING



Alla användningar som inte har beskrivits under punkt 1.2 är icke ändamålsenliga och därför icke tillåtna.

### 1.4 EG-KONFORMITETSFÖRKLARING

Översättning av den «EG-Konformitetsförklaring (Original)».

Otto Suhner GmbH, Trottäcker 50, D-79713 Bad Säckingen förklarar härmed på eget ansvar att produkten med serienummer och chargenummer (se baksidan) motsvarar kraven av direktivet 2006/42/EG. Använda normer: EN ISO 12100, EN ISO 11148. Dokument-fullmäktige: T. Fischer. D-Bad Säckingen, 10/2019. T. Fischer/ avdelningschef



## 2. IDRIFTTAGNING

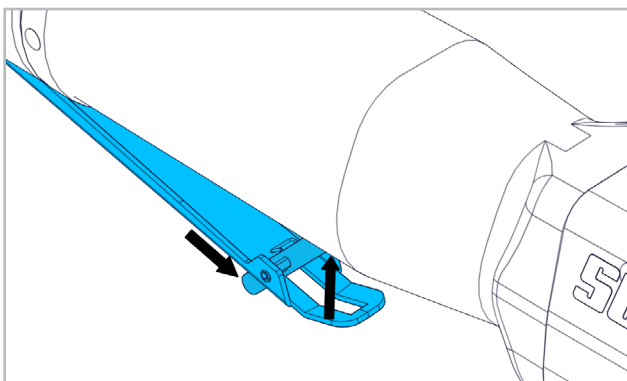
### 2.1 FÖRE IDRIFTTAGNINGEN



Använd oljad tryckluft (se även luftkvalitet under avsnitt 2.3). Beakta de specifika nationella föreskrifterna.

### 2.2 IDRIFTTAGNING

#### 2.2.1 KOPPLA TILL/FRÅN



Arreteringen viks framåt och spaken trycks på plasthöljet.

Genom att släppa handtaget stängs maskinen av.

### 2.3 PRESTANDADATA

Tryck	max. 6.3bar
Prestanda	~300W
Lyftfrekvens	100-200Hz
Slaglängd	2-11mm
Luftförbrukning	ca 0.23m <sup>3</sup> /min
Inställning av smörjaren i tomgång	ca 1 droppar/min
Ljudtrycksnivå EN ISO 15744	74dB(A), K=3dB(A)
Vibration EN ISO 28927-12	2.2m/s <sup>2</sup> , K=0.8m/s <sup>2</sup>
Luftkvalitet DIN ISO 8573-1	3/4/4
Längd	280mm
Vikt med slang	0.830kg

### 2.4 DRIFTSVILLKOR

Temperaturområde drift: 0 tot +40 °C

Relativ luftfuktighet: 95% vid +10 °C, ej kondenserande



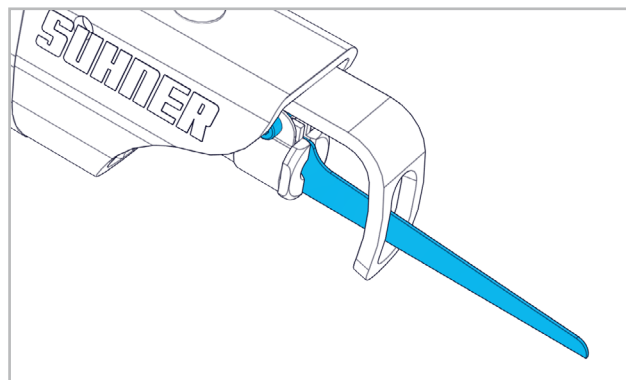
## 3. HANTERING / DRIFT

### 3.1 VERKTYG



Montera endast rena verktyg!

#### 3.1.1 BYTE/MONTERING AV VERKTYGET



Verktyget sticks in i verktygshållaren till anslaget och fastsättningskruven dras fast med 2.5 till 3Nm. Efter monteringen bör du kontrollera att samtliga rörliga delar som befinner sig utanpå ej kolliderar med fastsittande delar. Vridmomentet av fastsättningskruvarna kontrolleras inom regelbundna tidsperioder och dras åt igen om det behövs. Verktygsvikten får inte överskrida 20g. Verktygets skaft får vara max. 0.1mm mindre än det nominella måttet.

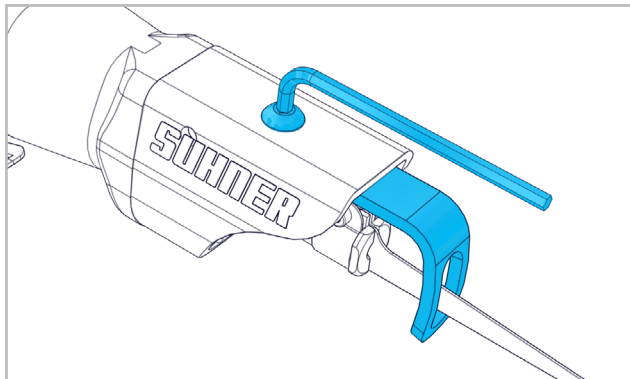


## 3.2 ARBETSANVISNINGAR

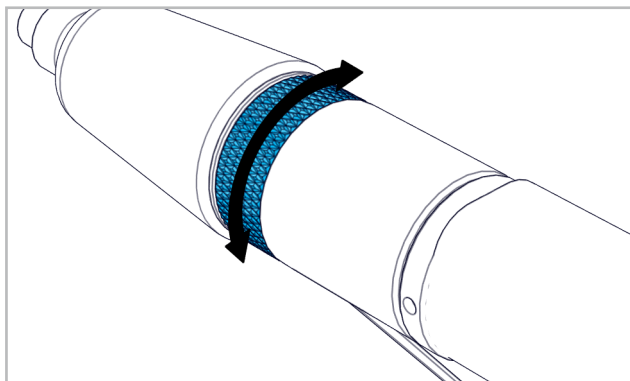
### 3.2.1 SÅGNING



För att kunna såga måste mothållaren på grund av säkerhetsskäl vara monterad och ordentligt fastdragen.



För att montera in eller ut mothållaren skall skruven lossas, mothållaren skjutas in och skruven dras åt igen. Med mothållaren genomförs inställningen av skärdjupet och en vibration av verktyget förhindras. För att justera mothållarens position skall skruven bara lossas (en halv rotation), det önskade avståndet ställas in manuellt och skruven sedan dras fast igen. Vid slaglängdens justering ställer du in den maximala slaglängden med roterskarven.



Vid sågning med maskinen skall du bara utöva ett svagt tryck. Använd lämpliga smörjmedel för metallmaterial.

### 3.2.2 FILARBETEN, AVGRADNING, POLERING OCH LÄPPNING

Inställningen av verktyget och arbetsstycket, slaglängd och lyftfrekvens genomförs som beskrivet. Vid avgradningen skall filen dras i motsatt riktning av graden. Användningen av lämpliga smörjmedel kan förbättra prestationen väsentligt.

### 3.2.3 JUSTERINGEN AV LYFTFREKVENSEN

Genom en tryckreduceringsventil som förkopplas maskinen kan lyftfrekvensen reduceras genom reduktion av trycket.



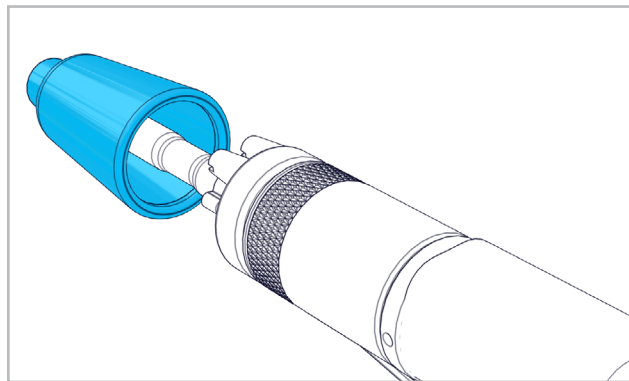
## 4. UNDERHÅLL / SKÖTSEL

### 4.1 FÖREBYGGANDE UNDERHÅLL



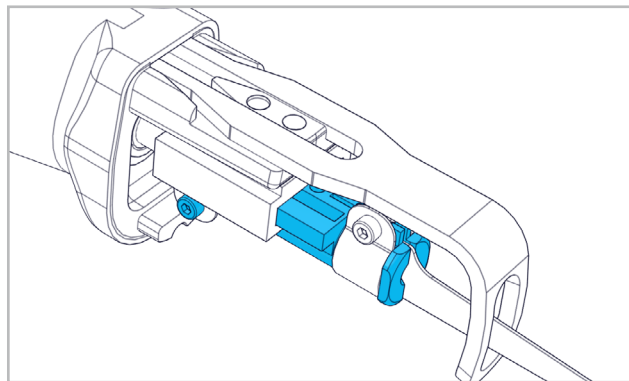
Den plana rätstyrningen kontrolleras dagligen och bytes ut vid behov. Daglig kontroll av att kolven löper lätt. Vid oregelbunden drift konserveras rörliga delar och styrningen med en hartsfri olja. Placera några droppar olja i slangen och låt dem rinna in i maskinen.

#### 4.1.1 BYTE AV SLANGEN FÖR FRÅNLUFT



Demontera frånluffsslangen och byt ut den med en ny slang.

#### 4.1.2 BYTE AV VERKTYGSHÅLLAREN



För att avlägsna fingerskyddet, lossa skruven. Verkttyghållaren skall placeras ända fram till anslaget på kolvstången. Dra fast fastsättningskruven med 2.5 till 3Nm.



## 1. TURVALLISUUSOHJE

### 1.1 YLEINEN TURVATERKNINEN OHJE

Tämä käyttöohje koskee LFC 11-konetta.



Vain pätevä henkilöstö saa käsitellä konetta.

### 1.2 MÄÄRÄYSTENMUKAINEN KÄYTTÖ

Kone on tarkoitettu sahaus-, viilaus-, kiillotus- ja hier-  
totöihin sahanterillä, viiloilla, kiillotus- ja muilla työkaluilla  
määrättyjen spesifikaatioiden sisällä. Koneella voidaan  
työstää kaikkia materiaaleja, jotka eivät aiheuta tervey-  
shaittoja eivätkä vioita konetta.

### 1.3 MÄÄRÄYSTENVASTAINEN KÄYTTÖ



Kaikki muu kuin kohdassa 1.2 määritelty käyttö  
katsotaan määrästenvastaiseksi ja on sen vuoksi  
kiellettyä.

### 1.4 EY-VAATIMUSTENMUKAISUUSVAKUUTUS

Käännös «EG-Konformitätserklärung (Original)».

Otto Suhner GmbH, Trottäcker 50, D-79713 Bad Säckin-  
gen, vakuuttaa täten omalla vastuullaan, että tuote (katso  
sarja- tai eränumero sivun kääntöpuolelta) täyttää direkti-  
ivien 2006/42/EY vaatimukset. Noudatetut standardit: EN  
ISO 12100, EN ISO 11148. Dokumentaatiosta vastaava val-  
tuutettu edustaja: T. Fischer. D-Bad Säckingen 10/2019,  
T. Fischer/divisioonan johtaja

*T. Fischer*



## 2. KÄYTTÖÖNOTTO

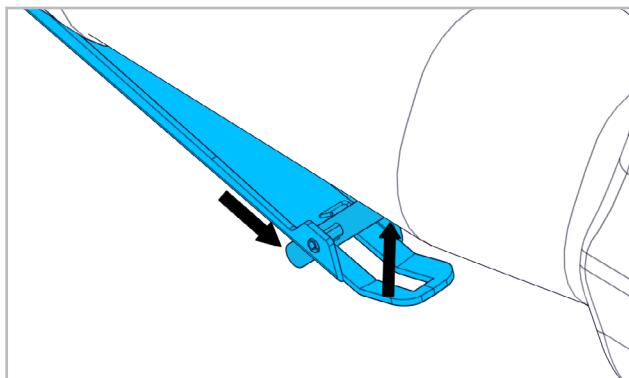
### 2.1 ENNEN KÄYTTÖÖNOTTOA



Käytä öljyttyä paineilmaa (katso myös  
ilmanlaatua koskevat tiedot kohdasta 2.3).  
Noudata maakohtaisia määräyksiä.

### 2.2 KÄYTTÖÖNOTTO

#### 2.2.1 PÄÄLLE KYTKEMINEN / POIS KYTKEMINEN



Käännä lukitsin eteen ja paina vipu muovisuojusta vasten.  
Kone pysähtyy, kun vipu vapautetaan.

### 2.3 SUORITUSKYKYTIEDOT

Paine	max. 6.3bar
Teho	~300W
Iskutaajuus	100-200Hz
Isku	2-11mm
Voitelulaitteen asetus tyhjäkäynnissä	noin 1 tippaa/min
Ilmankulutus	noin 0.23m³/min
Äänenpainetaso EN ISO 15744	74dB(A), K=3dB(A)
Tärinä EN ISO 28927-12	2.2m/s², K=0.8m/s²
Ilmanlaatu DIN ISO 8573-1	3/4/4
Pituus	280mm
Paino letkun kanssa	0.830kg

### 2.4 KÄYTTÖOLOSUHTEET

Käyttölämpötila-alue: 0 bis +40°C

Suhteellinen ilmankosteus: 95% / +10°C ei kondensaati-  
ota



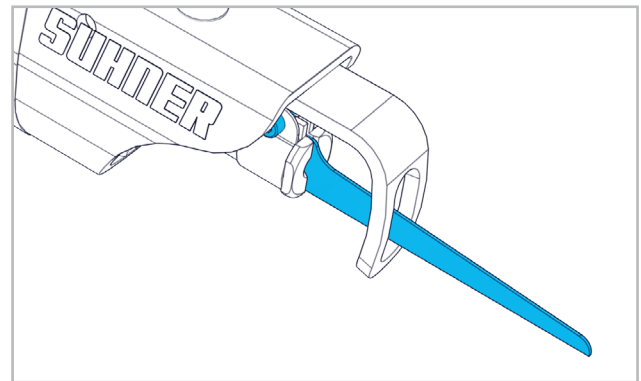
## 3. KÄSITTELY / KÄYTTÖ

### 3.1 TYÖKALUJA



Asenna vain puhtaita työkaluja!

#### 3.1.1 TYÖKALUJA VAIHTO/ASENNUS



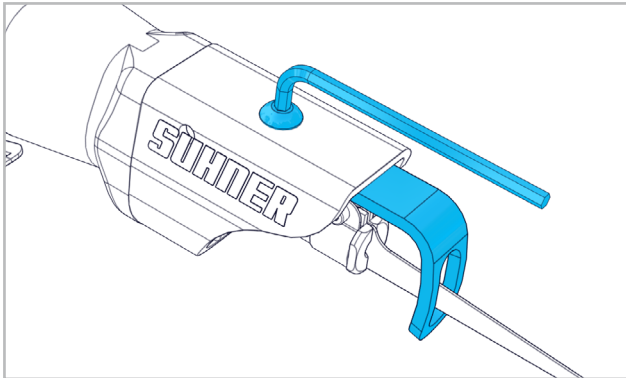
Pistä työkalu työkalunpitimeen vasteeseen asti ja kiristä  
kiinnitysruuvi 2,5–3 Nm:llä. Asennuksen jälkeen on tar-  
kistettava, että mitkään ulkopuoliset, liikkuvat osat eivät  
törmää liikkumattomiin osiin. Tarkista kiinnitysruuvien vä-  
äntömomentti säännöllisin välein ja kiristä ruuveja tarvita-  
essa lisää. Työkalu saa painaa enintään 20 g. Työkalun  
varsi saa olla enintään 0,1 mm nimellismittaa pienempi.  
Älä käytä täriseviä työkaluja!

## 3.2 TYÖSKENTELYOHJEET

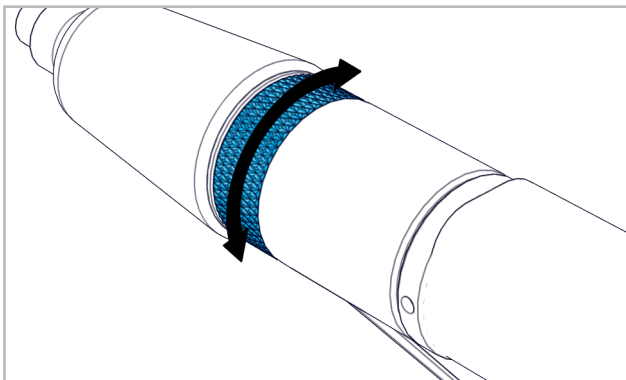
### 3.2.1 SAHAAMINEN



Sahaamista varten vastin on turvallisuussyistä asennettava ja kiristettävä.



Kun haluat asentaa tai irrottaa vastimen, avaa ruuvi, työnnä vastin sisään ja kiristä ruuvi uudelleen. Vastimella säädetään lastuamissyvyys ja estetään työkappaleen tärinä. Kun haluat säätää vastimen asentoa, avaa ruuvia (1/2 kierrosta), säädä haluttu etäisyys manuaalisesti ja kiristä ruuvi uudelleen.



Säädä iskusäädössä maksimi-isku kääntörenkaassa. Paina konetta sahaamista varten vain kevyesti. Käytä metallisille materiaaleille soveltuvia voiteluaineita.

### 3.2.2 VIILAUUS, PURSEENPOISTO, KIILLOTUS JA TASOHIONTA

Säädä työkalu ja työkappale, iskupituus ja iskutaajuus kuvatulla tavalla. Vedä purseenpoistossa viilaa pursetta vasten. Soveltuvien voiteluaineiden käyttö voi lisätä tehoa huomattavasti.

### 3.2.3 ISKUTAAJUUDEN SÄÄTÖ

Koneen eteen kytketyllä paineenalennusventtiilillä iskutaajuutta voidaan pienentää painetta alentamalla.



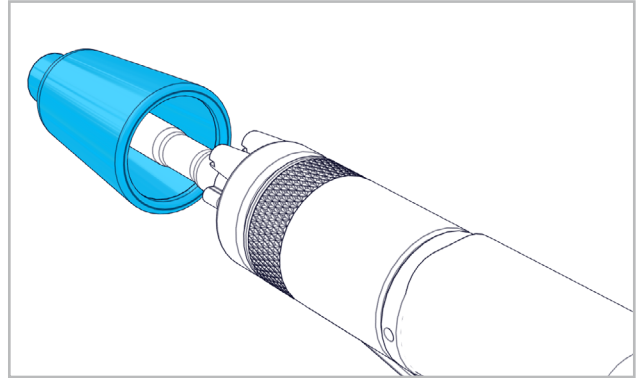
## 4. KUNNOSSAPITO / HUOLTO

### 4.1 ENNALTAEHKÄISEVÄ KUNNOSSAPITO



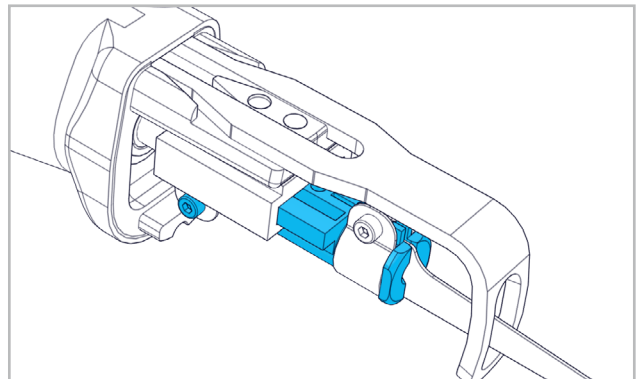
Tarkista päivittäin, onko tasojohteessa kulumista, ja vaihda tarvittaessa. Männän liikkuvuuden päivittäinen tarkistus. Kun käyttö on epäsäännöllistä, käsittele liikkuvat osat ja johde hartsittomalla öljyllä. Tiputa muutama tippa öljyä letkuun ja anna kulkeutua koneeseen.

#### 4.1.1 POISTOILMALETKUN VAIHTAMINEN



Irrota poistoilmaletku ja vaihda uuteen letkuun.

#### 4.1.2 TYÖKALUNPIDIKKEEN VAIHTAMINEN



Avaa ruuvi sormisuojuksen irrottamista varten. Pistä työkalunpidin männän varteeseen vasteeseen asti. Kiristä kiinnitysruuvi 2.5 - 3Nm:llä.



## 1. BEZPEČNOSTNÍ UPOZORNĚNÍ

### 1.1 VŠEOBECNÉ BEZPEČNOSTNÍ POKYNY

Tento návod k používání platí pro stroj LFC 11.



Se strojem smí manipulovat pouze kvalifikovaný personál.

### 1.2 POUŽITÍ V SOULADU S URČENÍM

Tento stroj je určen k řezání, pilování, leštění a lapování pomocí pilových kotoučů, pilovacích, lešticích a dalších nástavců v rámci stanovených specifikací. Lze opracovávat jakýkoliv materiál, který nezpůsobí ohrožení zdraví nebo poškození stroje.

### 1.3 POUŽITÍ V ROZPORU S URČENÍM



Všechny ostatní způsoby použití než ty popisované v bodě 1.2 jsou považovány za použití v rozporu s určením a nejsou proto přípustné.

### 1.4 ES PROHLÁŠENÍ O SHODĚ

Překlad «EG-Konformitätserklärung (Original)».

Otto Suhner GmbH, Trottäcker 50, D-79713 Bad Säckingen prohlašuje tímto na svou výlučnou odpovědnost, že tento výrobek se sériovým číslem nebo číslem šarže (viz zadní stranu) vyhovuje požadavkům směrnice 2006/42/EG. Aplikované normy: EN ISO 12100, EN ISO 11148. Osoba pověřená sestavením technické dokumentace: T. Fischer. D-Bad Säckingen, 10/2019.

T. Fischer/ředitel divize

*T. Fischer*



## 2. UVEDENÍ DO PROVOZU

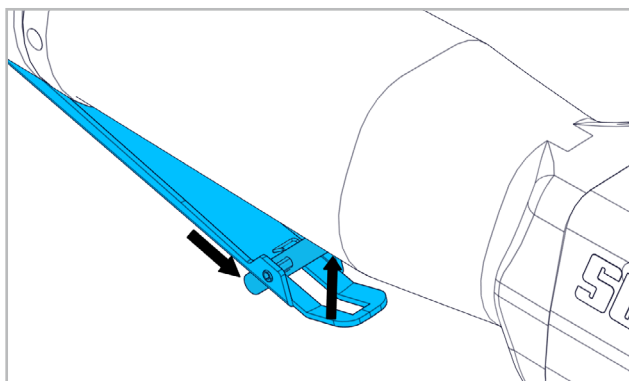
### 2.1 PŘED UVEDENÍM DO PROVOZU



Používejte olejovaný stlačený vzduch (patrz również parametry powietrza w punkcie 2.3). Je třeba se řídit předpisy specifickými pro danou zemi.

### 2.2 UVEDENÍ DO PROVOZU

#### 2.2.1 ZAPNUTÍ A VYPNUTÍ



Pojistku sklopte dopředu a páčku přitlačte na plastový plášť. Puštěním páčky se stroj zastaví.

### 2.3 VÝKONOVÉ PARAMETRY

Tlak	max. 6.3bar
Výkon	~300W
Frekvence zdvihu	100-200Hz
Zdvih	2-11mm
Spotřeba vzduchu	asi 0.23m <sup>3</sup> /min
Nastavení maznice při běhu naprázdno	asi 1 kapky/min
Hladina akustického tlaku EN ISO 15744	74dB(A), K=3dB(A)
Vibrace EN ISO 28927-12	2.2m/s <sup>2</sup> , K=0.8m/s <sup>2</sup>
Kvalita vzduchu DIN ISO 8573-1	3/4/4
Délka	280mm
Hmotnost s hadicí	0.830kg

### 2.4 PROVOZNÍ PODMÍNKY

Teplotní rozsah při provozu: 0 až +40°C

Relativní vlhkost vzduchu: 95% při +10°C bez kondenzací



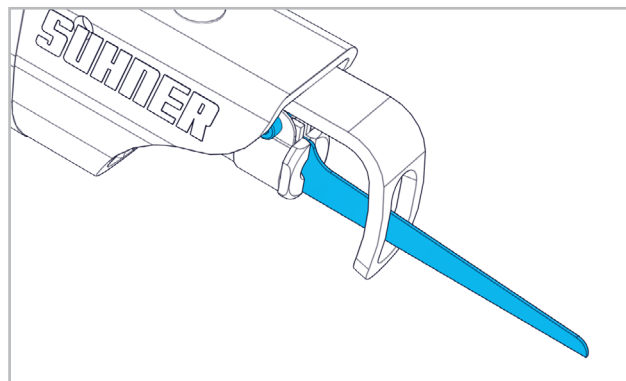
## 3. MANIPULACE / PROVOZ

### 3.1 NÁSTROJE



Namontujte jen čisté nástroje!

#### 3.1.1 VÝMĚNA/MONTÁŽ NÁSTROJE



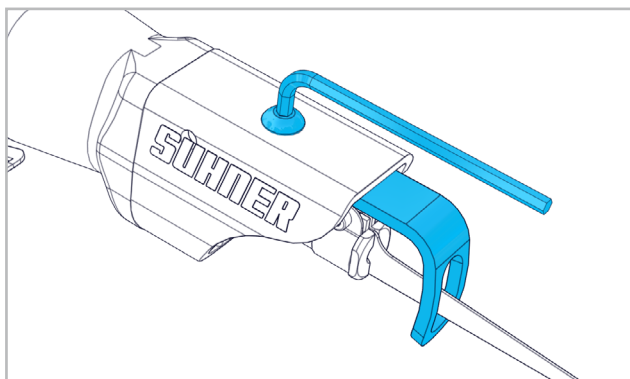
Zasuňte nástroj do držáku nástroje až nadoraz a upevňovací šroub utáhněte momentem 2,5 až 3 Nm. Po ukončení montáže je třeba zkontrolovat, zda veškeré vnější pohyblivé části nekolidují s pevnými částmi. Utahovací moment upevňovacích šroubů v pravidelných intervalech kontrolujte a popřípadě je dotáhněte. Hmotnost nástroje nesmí překročit 20 g. Stopka nástroje smí být max. o 0,1 mm kratší než jmenovitý rozměr.

## 3.2 PROCOVNÍ POKYNY

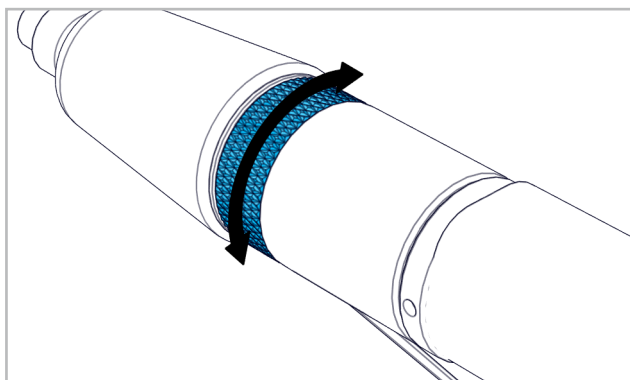
### 3.2.1 ŘEZÁNÍ



Pro řezání musí být z bezpečnostních důvodů namontovaná a utažená opěrka.



Pro montáž nebo demontáž opěrky povolte šroub, zasuňte opěrku a šroub zase utáhněte. Pomocí opěrky se nastavuje hloubka řezu a zamezí se vibracím obrobku. Pro přestavení polohy opěrky pouze povolte šroub (o 1/2 otáčky), nastavte ručně požadovanou vzdálenost a šroub zase utáhněte.



Na přestavení zdvíhu nastavte maximální zdvih otočným prstencem. Pro řezání stroj jen mírně přitlačujte. Na kovové materiály používejte vhodná maziva.

### 3.2.2 PILOVÁNÍ, ODSTRAŇOVÁNÍ OTŘEPŮ, LEŠTĚNÍ A LAPOVÁNÍ

Podle nástroje a obrobku nastavte délku a frekvenci zdvíhu výše popisovaným způsobem. Při odstraňování otřepů táhněte pilníkem proti otřepu. Při použití vhodných maziv se může výkon významně zlepšit.

### 3.2.3 PŘESTAVENÍ FREKVENCE ZDVIHU

Prostřednictvím redukčního ventilu zařazeného před strojem lze snížit frekvenci zdvíhu snížením tlaku.



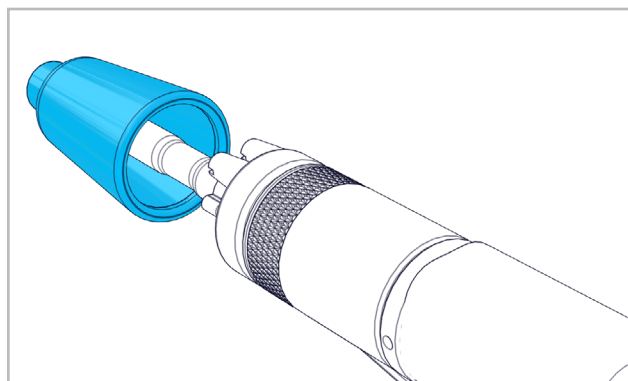
## 4. SERVIS / ÚDRŽBA

### 4.1 PREVENTIVNÍ ÚDR



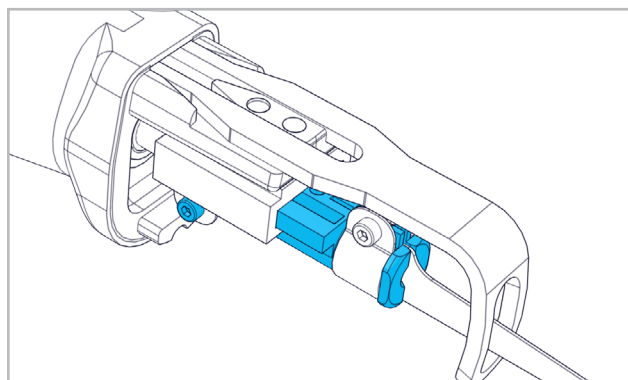
Ploché vedení denně kontrolujte z hlediska opotřebení a popř. ho vyměňte. Každodenní kontrola lehkého chodu pístu. Při nepravidelném provozu pohyblivých částí a vedení nakonzervujte olejem neobsahujícím pryskyřici. Kápněte několik kapek oleje do hadice a nechte stroj rozběhnout.

#### 4.1.1 VÝMĚNA HADICE ODPADNÍHO VZDUCHU



Stáhněte hadici odpadního vzduchu a vyměňte ji za novou hadici.

#### 4.1.2 VÝMĚNA DRŽÁKU NÁSTROJE



Pro odstranění ochrany prstů povolte šroub. Nasuňte držák nástroje na pístnici až nadoraz. Upevňovací šroub utáhněte momentem 2.5 až 3Nm.

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

SE

FI

CZ

PL

CN



## 1. INFORMACJA DOTYCZĄCA BEZPIECZEŃSTWA

### 1.1 OGÓLNA WSKAZÓWKA DOTYCZĄCA BEZPIECZEŃSTWA TECHNICZNEGO

Niniejsza instrukcja obsługi odnosi się do urządzenia LFC 11.



Urządzenie mogą obsługiwać wyłącznie wykwalifikowane osoby.

### 1.2 ZASTOSOWANIE ZGODNE Z PRZEZNACZENIEM


Maszyna jest przeznaczona do prac związanych z piłowaniem, obróbką pilnikiem, polerowaniem oraz docieraniem przy zastosowaniu brzeszczotów, nasadek pilnikowych, polerskich oraz innych w ramach wymaganych specyfikacji. Dozwolona jest obróbka każdego materiału, który nie powoduje zagrożenia dla zdrowia ani uszkodzenia maszyny.

### 1.3 ZASTOSOWANIE NIEZGODNE Z PRZEZNACZENIEM



Wszystkie inne zastosowania niewymienione w punkcie 1.2 są zastosowaniami niezgodnymi z przeznaczeniem i z tego względu nie są dopuszczalne.

### 1.4 DEKLARACJA ZGODNOŚCI WE

Tłumaczenie «EG-Konformitätserklärung (Original)».  
Firma Otto Suhner GmbH, Trottäcker 50, D-79713 Bad Säckingen oświadcza z pełną odpowiedzialnością, że produkt oznaczony numerem serii lub partii (podanym z tyłu urządzenia) spełnia wymogi dyrektyw 2006/42/WE. Zastosowane normy: EN ISO 12100, EN ISO 11148. Specjalista ds. dokumentacji: T. Fischer. D-Bad Säckingen, 10/2019.  
T. Fischer/Dyrektor oddziału 



## 2. URUCHOMIENIE

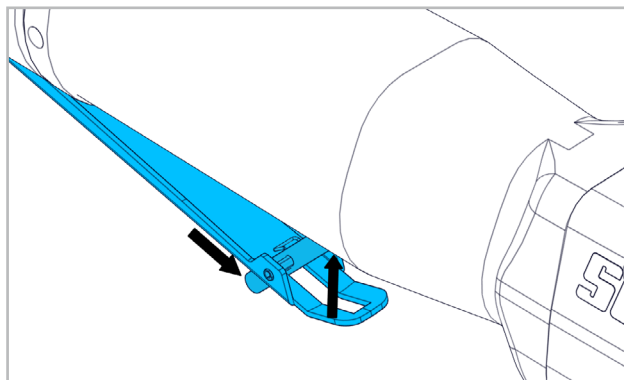
### 2.1 PRZED URUCHOMIENIEM



Używać olejonego sprężonego powietrza (consultar também a qualidade do ar no ponto 2.3). Przestrzegać lokalnych przepisów obowiązujących w miejscu użytkowania.

### 2.2 URUCHOMIENIE

### 2.2.1 WŁĄCZANIE/WYŁĄCZANIE



Odchylić blokadę do przodu i nacisnąć dźwignię w plastikowej osłonie. Puszczanie dźwigni powoduje zatrzymanie maszyny.

### 2.3 DANE TECHNICZNE

Ciśnienie	maks. 6.3bar
Moc	~300W
Częstotliwość skoku	100-200Hz
Skok	2-11mm
Zużycie powietrza	około 0.23m <sup>3</sup> /min
Ustawienie naolejacza na biegu jałowym	około 1 krople/min
Poziom ciśnienia akustycznego EN ISO 15744	74dB(A), K=3dB(A)
Wibracje EN ISO 28927-12	2.2m/s <sup>2</sup> , K=0.8m/s <sup>2</sup>
Jakość powietrza DIN ISO 8573-1	3/4/4
Długość	280mm
Ciężar z węzłem	0.830kg

### 2.4 WARUNKI EKSPLOATACJI

Zakres temperatury podczas pracy: 0 do +40°C  
Względna wilgotność powietrza: 95% przy +10°C, brak skraplania



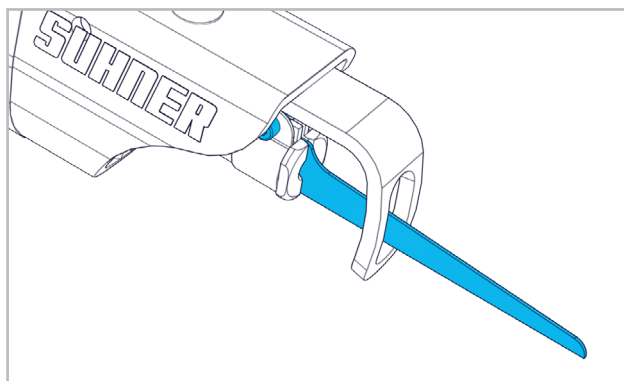
## 3. OBSŁUGA / EKSPLOATACJA

### 3.1 NARZĘDZIA



Montować wyłącznie czyste narzędzia!

### 3.1.1 WYMIANA/MONTAŻ NARZĘDZIA



Wetknąć narzędzie do oporu w uchwyt narzędzia i



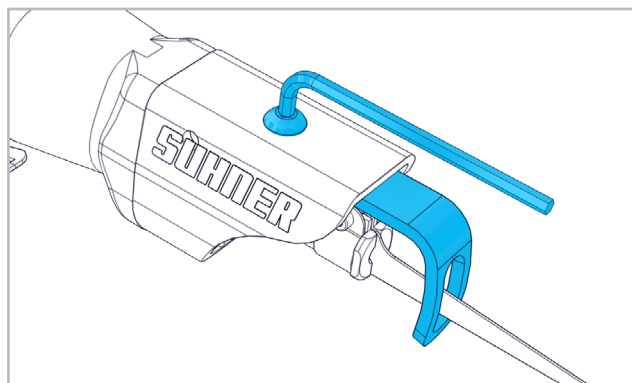
dokręcić śrubę mocującą momentem 2,5 do 3 Nm. Po montażu należy sprawdzić, czy wszystkie zewnętrzne części ruchome nie zderzają z częściami nieruchomymi. Należy w regularnych odstępach czasu kontrolować moment dokręcenia śrub mocujących i ewentualnie dokręcić je. Masa narzędzia nie może przekraczać 20 g. Trzpień narzędzia może być maks. 0,1 mm mniejszy od wymiaru nominalnego.

## 3.2 INFORMACJE DOTYCZĄCE PRACY

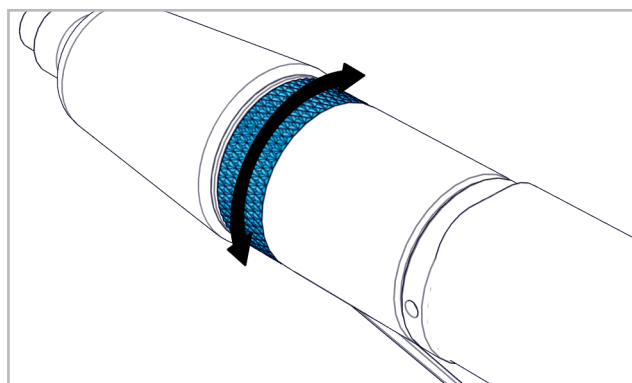
### 3.2.1 PIŁOWANIE



Ze względów bezpieczeństwa do piłowania należy zamontować i dokręcić podtrzymkę.



Do zamontowania lub wymontowania podtrzymki należy odkręcić śrubę, wsunąć podtrzymkę, po czym ponownie dokręcić śrubę. Podtrzymką ustawia się głębokość cięcia oraz zapobiega wibracjom narzędzia. W celu przesunięcia pozycji podtrzymki wystarczy tylko poluzować śrubę (o pół obrotu), ręcznie ustawić pożądaną odległość, a następnie ponownie dokręcić śrubę.



Na przesunięciu skoku ustawić maksymalny skok na pierścieniu obrotowym. Do piłowania należy jedynie nieznacznie docisnąć maszynę. W przypadku narzędzi metalowych zastosować odpowiedni smar.

### 3.2.2 OBRÓBKA PILNIKIEM, GRATOWANIE, POLEROWANIE I DOCIERANIE

Ustawić odpowiednio narzędzie i obrabiany element, długość i częstotliwość skoku zgodnie z opisem. W przypadku gratowania ciągnąć pilniki w kierunku zadziorów. Zastosowanie odpowiednich smarów może znacząco poprawić wydajność.

### 3.2.3 PRZESTAWIANIE CZĘSTOTLIWOŚCI SKOKU

Dzięki zamontowanemu w maszynie zaworowi redukującemu ciśnienie można zredukować częstotliwość skoku poprzez redukcję ciśnienia.



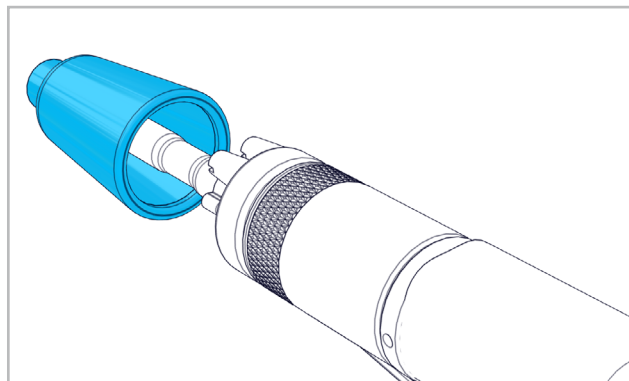
## 4. UTRZYMANIE / KONSERWACJA

### 4.1 KONSERWACJA ZAPOBIEGAWCZA



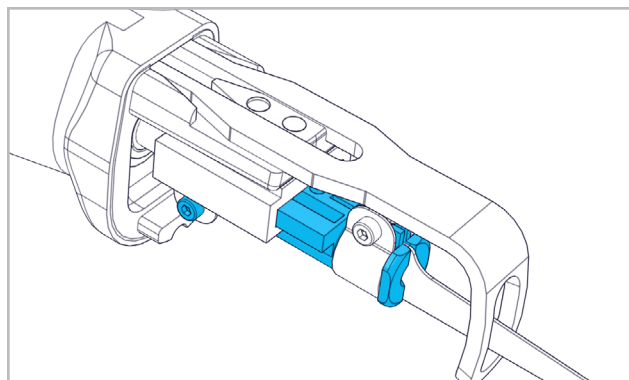
Należy codziennie kontrolować prowadnicę płaską pod kątem zużycia i w razie potrzeby wymienić ją. Codzienna kontrola swobody ruchu tłoka. W przypadku nieregularnej pracy należy zakonserwować elementy ruchome i prowadnicę olejem nie zawierającym żywicy. Wprowadzić kilka kropel oleju do węża i uruchomić maszynę.

#### 4.1.1 WYMIANA WĘŻA ODPROWADZAJĄCEGO POWIETRZE



Ściągnąć wąż odprowadzający powietrze i wymienić go na nowy.

#### 4.1.2 WYMIANA UCHWYTU NARZĘDZIA



W celu ochrony palców, należy odkręcić śruby. Wetknąć uchwyt narzędzia do oporu na drążek tłoka. Dokręcić śruby mocujące momentem 2.5 do 3Nm.

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

SE

FI

CZ

PL

CN





## 1. 安全提示

### 1.1 一般安全技术提示

本操作说明适用于 LFC 11 型机。



仅允许有资质人员操作机器。

### 1.2 合规用途

本机器专用于在指定规格范围内利用锯片、锉刀、抛光配件和其他配件进行锯切、磨挫、抛光和研磨作业。 每种不会危害人身健康或损坏机器的材料均可加工。

### 1.3 非合规用途



任何未列在第 1.2 条中的用途均属于非合规用途，不得滥用。

### 1.4 欧盟一致性声明

译自 «EG-Konformitätserklärung (Original)».

位于 Trottäcker 50, D-79713 Bad Säckingen 的 Otto Suhner 有限责任公司在此以独立责任声明，该型号或批号 (见背面) 的产品符合 2006/42/EG 指令的要求。应用标准: EN ISO 12100, EN ISO 11148。文档负责人: T. Fischer。D-Bad Säckingen, 2019 年 10 月。

T. Fischer / 部门负责人



## 2. 试运行

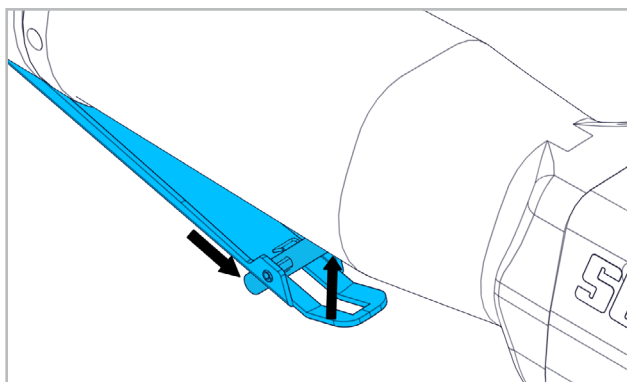
### 2.1 试运行前



请使用含油压缩空气 (另见第 2.3 节中的空气质量)。请遵守当地法规。

### 2.2 试运行

#### 2.2.1 开机/关机



向前倾斜锁止并将操纵杆按到塑料盖上。松开操纵杆，关闭机器。

## 2.3 性能数据

压力	最大 6.3bar
功率	~300W
冲击频率	100-200Hz
冲程	2-11mm
耗气量	ca. 0.23m <sup>3</sup> /min
空转时注油器调节	ca. 1 滴/min
声压级 EN ISO 15744	74dB(A), K=3dB(A)
振动 EN ISO 28927-12	2.2m/s <sup>2</sup> , K=0.8m/s <sup>2</sup>
空气质量 DIN ISO 8573-1	3/4/4
长度	280mm
带管重量	0.830kg

## 2.4 运行条件

运行温度区间: 0 至 +40°C

相对空气湿度: +10°C 时 95%, 无冷凝



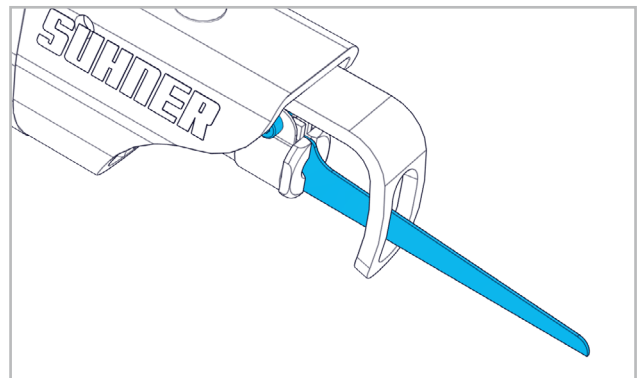
## 3. 操作 / 运行

### 3.1 工具



只允许使用干净的工具!

#### 3.1.1 更换/安装磨具



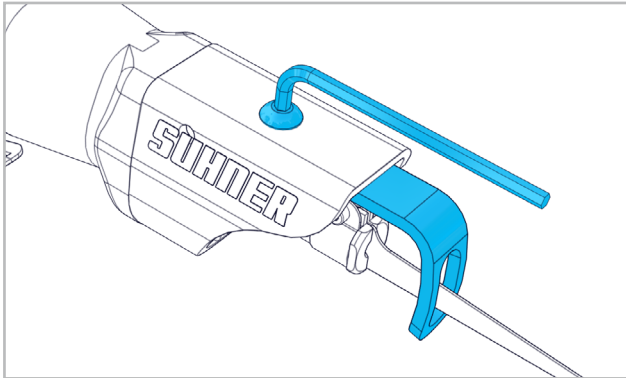
将磨具插入磨具夹，并用 2.5 至 3 Nm 的扭矩拧紧固定螺栓。安装后，检查所有外部活动部件不得与固定部件发生碰撞。定期检查固定螺栓扭矩，必要时重新拧紧。磨具重量不得超过 20g。磨具轴负公差不得大于 0.1mm。

## 3.2 工作提示

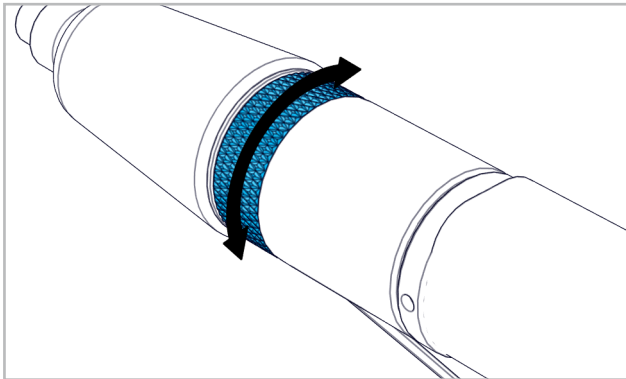
### 3.2.1 锯



为了安全，进行锯作业时需装上并拧紧防护板。



如需安装/拆卸防护板，拧松螺栓，将防护板推入并重新拧紧螺栓。通过防护板可调整切割深度，并避免工具振动。如需调节防护板位置，可将螺栓拧松半周，手动调整至所需长度，并将螺栓重新拧紧。



转动冲程调节装置上的调节环，将冲程调节到最大。锯时，请勿对机器施加过大压力。锯金属件时，请使用合适的润滑剂。

### 3.2.2 锉、去毛刺、抛光及研磨

按所示调整相应的工具和工件、冲程和冲击频率。去毛刺时，锉运动方向应与毛刺相对。使用适当的润滑剂可极大提高效率。

### 3.2.3 调节冲击频率

通过在机器上游连接减压阀，可减少压力，从而降低冲击频率。



## 4. 维护 / 维修

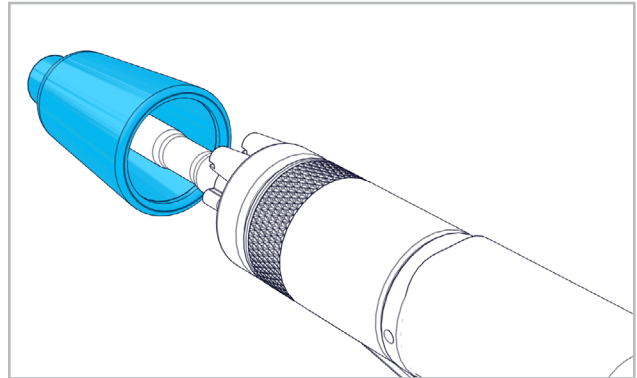
### 4.1 预防性维护



每日检查平导轨是否磨损，必要时更换。

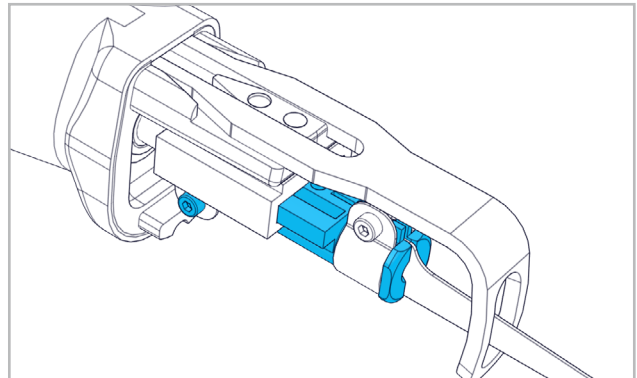
每日检查活塞运行是否顺利。若不经常使用，请用不含树脂的油保护活动部件和导轨。在软管中滴入几滴油，并让机器空转。

#### 4.1.1 更换排气管



拔出排气管并换上新的软管。

#### 4.1.2 更换工具夹



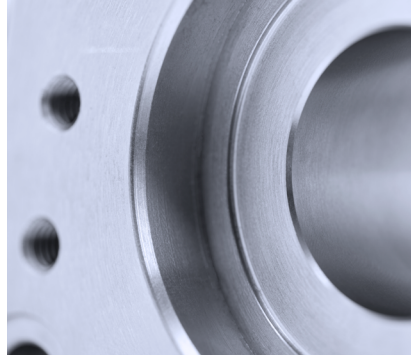
如需拆除护指板，请拧松螺栓。将工具夹插到活塞杆上，直至止挡。以 2.5 至 3 Nm 的扭矩拧紧固定螺栓。

# **SUHNER**<sup>®</sup>

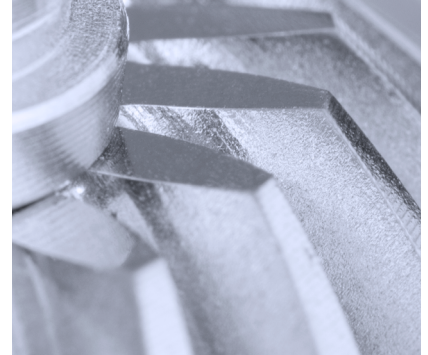
## **ADVANCED COMPONENT CREATION**



**ABRASIVE**



**MACHINING**



**COMPONENTS**

SERIEN- UND CHARGEN-NUMMER

**DEUTSCH**

Änderungen vorbehalten!  
Für künftige Verwendung aufbewahren!

**FRANCAIS**

Modifications réservées !  
A lire et à conserver !

**ENGLISH**

Subject to change!  
Keep for further use!

**ITALIANO**

Sono riservate le eventuali modifiche!  
Conservare per la futura consultazione!

**ESPAÑOL**

¡Salvo modificaciones!  
Guardar esta documentación para un uso futuro!

**PORTUGUÉS**

Sujeito a modificações!  
Para ler e conservar!

**NEDERLANDS**

Wijzigingen voorbehouden!  
Voor toekomstig gebruik bewaren!

**SVENSKA**

Ändringar förbehålles!  
Spara för framtida användning!

**SUOMI**

Pidätämme oikeuden tehdä muutoksia!  
Säilytä myöhempää käyttöä varten!

**ČESKY**

Změny vyhrazeny!  
Ušchovejte pro budoucí použití!

**POLSKI**

Wszelkie zmiany zastrzeżone!  
Przechowywać do przyszłego użytku!

**中文**

保留变更权利!  
请妥善保管, 以备将来使用!